



**G.F.T.O**

<p><b>GENERAL FOREIGN TRADE ORGANIZATION</b></p> <p><b>No : k4/69/2020</b></p> <p><b>Date:4 /11/2020</b></p>	<p><b>المؤسسة العامة للتجارة الخارجية</b></p> <p><b>الإدارة العامة</b></p> <p><b>الرقم : ك / ٦٩ / ٢٠٢٠</b></p> <p><b>التاريخ : ٤ / ١١ / ٢٠٢٠</b></p>
<p><b>Call for quotation External / Internal for Pesticide For 2020-2021</b></p>	<p><b>طلب عروض مبيدات الزراعية داخلي / خارجي لعام ٢٠٢٠-٢٠٢١</b></p>
<p>Due to top urgency, G.F.T.O announces an External / Internal call for quotation external internal to submit pesticides as follows:</p>	<p>نظراً للسرعة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية " G.F.T.O عن طلب عروض داخلي- خارجي لتقديم مبيدات زراعية وفق التالي :</p>
<p><b><u>Technical &amp; Special Conditions</u></b></p> <p><b><u>Questionnaire :</u></b></p> <p>Please reply to the following questionnaire and send it with the technical offer:</p> <p><b><u>1.- Essential Information:</u></b></p> <p>1-1. Item number</p> <p>1-2. Commercial name.</p> <p>1-3. Common name</p> <p>1-4. Formulation type (EC,WP,F,WSC,SP,D,G,ULV, etc)</p> <p>1-5. Name and percentage of active ingredients</p> <p>1-6. Application rate expressed as KG or L/HA.</p> <p>1-7. Authorized to be used on crops and pests. Cases of toxicity or sensitivity should be indicated.</p> <p>1-8. Oral toxicity of the active ingredients and the commercial product on the female rat indicated as (LD 50).</p> <p>1-9. Toxicity and side effects of the offered product on bees, birds and fish.</p> <p>1-10. Negative effects on color, taste and odor of food crops.</p> <p>1-11. Safety period expressed in days between last application and harvest or grazing for each crop.</p> <p>1-12. Precautions, first aid procedures and instructions to physician in case of poisoning or incidents.</p> <p>1-13. Antidote if any in case of poisoning or accidents.</p> <p>1-14. Storage period under different temperatures from 0-40</p>	<p><b><u>الشروط والمواصفات الفنية</u></b></p> <p><b><u>استمارة الأسئلة الفنية</u></b></p> <p>يرجى الإجابة على الأسئلة التالية وإرسالها مع العرض الفني :</p> <p>١- <b><u>المعلومات الأساسية :</u></b></p> <p>١-١ : رقم البند .</p> <p>٢-١ : الاسم التجاري .</p> <p>٣-١ : الاسم الشائع .</p> <p>٤-١ : نوع التركيب (سائل - بودرة - محبب ..... الخ).</p> <p>٥-١ : اسم ونسبة المادة الفعالة .</p> <p>٦-١ : معدل الاستخدام مبينا بالـ كغ / أو لتر للهكتار .</p> <p>٧-١ : السماح بالاستعمال على المحاصيل والحشرات يجب بيان حالات السمية أو الحساسية .</p> <p>٨-١ : التسمم ع/ط الفم للمواد الفعالة والمنتج التجاري على إناث الجرذ مبينا على أساس الجرعة القاتلة النصفية .</p> <p>٩-١ : السمية والتأثيرات الجانبية للمنتج على النحل والطيور والأسماك .</p> <p>١٠-١ : التأثيرات السلبية على اللون والطعم والرائحة للمحاصيل الغذائية .</p> <p>١١-١ : فترة الأمان مبينة بالأيام بين آخر استعمال والحصاد أو الرعي لكل محصول .</p> <p>١٢-١ : الاحتياطات وإجراءات الإسعافات الأولية والتعليمات للطبيب</p>

<p>C° with no loss in effectiveness.</p> <p>1-15. Container size &amp; type (plastic, polyethylene, aluminum-cardboard...etc). Glass or unreinforced paper containers are not acceptable.</p> <p>1-16. Name &amp; percentage of carriers contained in the product.</p> <p>1-17. Product Physical properties, flammability, combustibility, solubility, emulsion, stability, flash point, color, odor, suspensibility...etc)</p> <p>1-18. Mode of action (systemic, contact, stomach, fumigant, evaporation. Penetration... etc).</p> <p>1-19. Maximum tolerance residues in main food materials and water.</p> <p>1-20. Period required to be decomposed in plant and soil.</p> <p>1-21. Effects on eyes, skin and respiratory system.</p> <p>1-22. Effects on predators and parasites existing on plant during application.</p> <p>1-23. Compatibility with other pesticides</p> <p>1-24. Eventual supplementary effects on other pests, insect fungi, nematodes, bacteria, weeds....etc.</p> <p>1-25. Country of origin and address.</p> <p>1-26. Country of shipment.</p> <p>1-27. Name and address of the manufacturer of the active ingredient.</p> <p>1-28. Material safety data sheet (M.S.D.S) in the country of registration.</p>	<p>في حال التسمم أو الحوادث .</p> <p>١٣-١ : مضاد التسمم إن وجد في حال التسمم أو الحوادث .</p> <p>١٤-١ : فترة التخزين بدرجات حرارة مختلفة من صفر - ٤٠ درجة مئوية بدون نقص في الفعالية .</p> <p>١٥-١ : حجم العبوة ونوعها (بلاستيك - بولي ايثيلين - ألومنيوم - ورق مقوى ) وترفض العبوات الزجاجية والورق غير المقوى .</p> <p>١٦-١ : اسم ونسبة المواد الحاملة التي يحتويها المنتج .</p> <p>١٧-١ : الخصائص الفيزيائية للمنتج - قابلية الاشتعال - الانفجار - الانحلال - المستحلب - الثبات - نقطة الوميض - اللون - الرائحة - قابلية التعليق ..... الخ .</p> <p>١٨-١ : طريقة التأثير (جهازي - ملامسة - ع/ط المعدة - بالتعقيم - بالتبخير - بالنفاذ..... الخ .</p> <p>١٩-١ : الحد الأعلى للمتبقيات المسموح بها في المواد الغذائية الأساسية والماء</p> <p>٢٠-١ : الفترة المطلوبة لتحلل المبيد في التربة والنبات .</p> <p>٢١-١ : التأثيرات على العين والجلد والجهاز التنفسي .</p> <p>٢٢-١ : التأثيرات على المفترسات والطفيليات الموجودة على النبات خلال الاستعمال .</p> <p>٢٣-١ : لانسجام ( قابلية الخلط ) مع المبيدات الأخرى .</p> <p>٢٤-١ : التأثيرات الثانوية المحتملة على الحشرات الأخرى والفطور والديدان الخيطية والبكتيريا والأعشاب الضارة .</p> <p>٢٥-١ : بلد المنشأ والعنوان .</p> <p>٢٦-١ : بلد الشحن .</p> <p>٢٧-١ : اسم وعنوان المعمل الصانع للمادة الفعالة .</p> <p>٢٨-١ : ورقة بيانات الأمان للمادة في بلد التسجيل .</p>
<p align="center"><b>Technical Conditions Booklet for the Syrian Requirements of Pesticides for the Season 2020-2021</b></p>	<p align="center"><b>دفتر الشروط الفنية لاحتياج القطر من المبيدات الزراعية لموسم / ٢٠٢٠ - ٢٠٢١ /</b></p>
<p><b>A/ <u>Insecticides and Rodenticides</u></b></p> <p>A-1/ Chitin synthesis inhibitor insecticide for ULV or fogging application to control <i>Thaumatopea pityocampa</i> and <i>Thaumatopea processionea</i> in forests. Quantity: for 9700 ha Packing: 1-5 L</p> <p>A-2/ Chitin synthesis inhibitor insecticide /EC-WP/ to control <i>Thaumatopea pityocampa</i> and <i>Thaumatopea processionea</i> in forests. Quantity: for 2550 ha Packing: 1-5 L/Kg</p>	<p><b>أ- مبيدات الحشرات والقوارض:</b></p> <p>أ-١ / مبيد حشرات مانع للانسلاخ على شكل ULV أو ضبابي لمكافحة حشرات جاذوب السنديان وجاذوب الصنوبر في الغابات. المساحة: ٩٧٠٠ هكتار العبوة : ٥-١ لتر</p> <p>أ-٢ / مبيد حشرات مانع للانسلاخ للرش العادي/EC أو WP/ لمكافحة حشرات جاذوب السنديان وجاذوب الصنوبر في الغابات. المساحة: ٢٥٥٠ هكتار العبوة : ٥-١ لتر/كغ</p>

A-3/ ULV insecticide to control Suni bug Eurygaster integriceps on wheat and barley, approved by FAO to control desert locust and grasshopper, with low toxicity to bees.

Quantity: for 16800 ha

Packing: 5-20 L

A-4/ EC insecticide to control Suni bug Eurygaster integriceps on wheat and barley, approved by FAO to control desert locust and grasshopper, with low toxicity to bees.

Quantity: for 49850 ha

Packing: 1-5 L

A-5/ ULV insecticide approved by FAO to control desert locust and grasshopper, and control Suni bug too.

Quantity: for 6400 ha

Packing: 5-20 L

A-6/ EC insecticide approved by FAO to control desert locust and grasshopper, and control Suni bug too.

Quantity: for 6800 ha

Packing: 1 L

A-7/ Foggy insecticide for spraying empty grain silos, and empty sucks and infected areas, against storage insects.

Quantity: 500 L

Packing: 1 L

A-8/ Attractant Protein Hydrolysate.

Quantity: 5300 L

Packing: 20-25 L

A-9/ Ammonium Biphosphate as attractant for Olive fruit fly Bactrocera (Dacus) oleae, in tight bags .

Quantity: 6650 Kg

Packing: 20-25 Kg

آ-٣/ مبيد حشرات على شكل ULV لمكافحة حشرة السونة على القمح والشعير معتمد لمكافحة الجراد الصحراوي والجنادب من قبل منظمة الأغذية والزراعة (FAO) على أن يكون ضعيف السمية للنحل.

المساحة : ١٦٨٠٠ هكتار

العبوة : ٢٠-٥ لتر

آ-٤/ مبيد حشرات على شكل EC لمكافحة حشرة السونة على القمح والشعير معتمد لمكافحة الجراد الصحراوي والجنادب من قبل منظمة الأغذية والزراعة (FAO) على أن يكون ضعيف السمية للنحل.

المساحة : ٤٩٨٥٠ هكتار

العبوة : ١ - ٥ لتر

آ-٥/ مبيد حشرات على شكل ULV لمكافحة الجراد والجنادب معتمد من قبل منظمة الأغذية والزراعة (FAO) وأن يكافح حشرة السونة أيضاً :

المساحة: ٦٤٠٠ هكتار

العبوة : ٢٠-٥ لتر

آ-٦/ مبيد حشرات على شكل EC لمكافحة الجراد والجنادب معتمد من قبل منظمة الأغذية والزراعة (FAO) وأن يكافح حشرة السونة أيضاً :

المساحة: ٦٨٠٠ هكتار

العبوة : ١ لتر

آ-٧/ مبيد حشرات ضبابي لرش الصوامع والمستودعات والأكياس الفارغة لحمايتها من حشرات المخازن.

الكمية: ٥٠٠ لتر

العبوة : ١ لتر

آ-٨/ مادة جاذبة هيدروليزات البروتين.

الكمية : ٥٣٠٠ لتر

العبوة : ٢٥-٢٠ لتر

آ-٩/ ثنائي فوسفات الأمونيوم Ammonium biphosphate مادة جاذبة لذبابة ثمار الزيتون Bactrocera (Dacus) oleae ضمن أكياس متينة:

الكمية : ٦٦٥٠ كغ

<p>A-10/ TML for Monitoring <i>Ceratitis capitata</i>.</p> <p>Quantity: 40 L</p> <p>Packing: 1 L</p> <p>A-11/ Attractant Methyl Uginol for <i>Bactrocera zonata</i></p> <p>Quantity: 10 L</p> <p>Packing: 1 L</p>	<p>العبوة : ٢٠-٢٥ كغ</p> <p>١٠-آ / مادة جاذبة لذباب الفاكهة TML</p> <p>الكمية : ٤٠ لتر</p> <p>العبوة : ١ لتر</p> <p>١١-آ / مادة جاذبة لذبابة ثمار الدراق <i>Bactrocera zonata</i> ميثيل يوجينول</p> <p>الكمية : ١٠ لتر</p> <p>العبوة : ١ لتر</p>
<p><b><u>Traps and sex pheromones for the following insects:</u></b></p>	
<p>-12/ Olive moth <i>Prays oleae</i> (Delta traps).</p> <p>Quantity: A 550 Traps + 3850 Pheromones +3850 stickers</p> <p>A-13/ Olive fruit fly <i>Bactrocera (Dacus) oleae</i> (vertical traps).</p> <p>Quantity: 4282 Sticky Traps + 4282 Pheromones</p>	<p><u>مصائد وفرمونات جنسية للحشرات التالية:</u></p> <p>١٢-آ / عتة الزيتون <i>Prays oleae</i> (مصيدة دلتا):</p> <p>الكمية : ٥٥٠ مصيدة + ٣٨٥٠ فرمون + ٣٨٥٠ لاصق</p> <p>١٣-آ / ذبابة ثمار الزيتون <i>Bactrocera (Dacus) oleae</i> (مصيدة عمودية):</p> <p>الكمية : ٤٢٨٢ مصيدة لاصقة + ٤٢٨٢ فرمون</p>
<p>A-14/ Citrus flower moth <i>Prays citri</i> (Delta traps).</p> <p>Quantity: 145 Traps + 290 Pheromones + 290 stickers</p>	<p>١٤-آ / فراشة أزهار الليمون <i>Prays citri</i> (مصيدة دلتا):</p> <p>الكمية : ١٤٥ مصيدة + ٢٩٠ فرمون + ٢٩٠ لاصق</p>
<p>A-15/ Codling moth <i>Cydia pomonella</i> (Delta traps).</p> <p>Quantity: 8325 Traps + 3300 Pheromones + 3300 stickers</p>	<p>١٥-آ / فراشة ثمار التفاح <i>Cydia pomonella</i> (مصيدة دلتا) :</p> <p>الكمية : ٨٣٢٥ مصيدة + ٣٣٠٠ فرمون + ٣٣٠٠ لاصق</p>
<p>A-16/ Potato tuber moth <i>Phthorimaea operculella</i> (Fuunel traps).</p> <p>Quantity: 180 Traps + 1080 Pheromones</p>	<p>١٦-آ / فراشة درنات البطاطا <i>Phthorimaea operculella</i> (مصيدة قمعية):</p> <p>الكمية : ١٨٠ مصيدة + ١٠٨٠ فرمون</p>
<p>A-17/ Grape fruit moth <i>Lobesia botrana</i> (Delta traps).</p> <p>Quantity: 405 Traps + 1620 Pheromones + 1620 stickers</p>	<p>١٧-آ / فراشة ثمار العنب <i>Lobesia botrana</i> (مصيدة دلتا):</p> <p>الكمية : ٤٠٥ مصيدة + ١٦٢٠ فرمون + ١٦٢٠ لاصق</p>
<p>A-18/ Mediterranean fruit fly <i>Ceratitis capitata</i> (Delta traps).</p> <p>Quantity: 415 Traps + 2930 Pheromones + 2930 stickers</p>	<p>١٨-آ / ذبابة ثمار الفاكهة <i>Ceratitis capitata</i> (مصيدة دلتا):</p> <p>الكمية : ٤١٥ مصيدة + ٢٩٣٠ فرمون + ٢٩٣٠ لاصق</p>
<p>A-19/ Cotton bollworm <i>Helicoverpa= (Heliothis) armigera</i> (Fuunel traps).</p> <p>Quantity: 715 Traps + 2960 Pheromones</p>	<p>١٩-آ / دودة اللوز الأمريكية <i>Helicoverpa (Heliothis) armigera</i> (مصيدة قمعية):</p> <p>الكمية : ٧١٥ مصيدة + ٢٩٦٠ فرمون</p>
<p>A-20/ Cotton pink bollworm <i>Pectinophora gossypiella</i></p>	<p>٢٠-آ / دودة اللوز القرنفلية <i>Pectinophora gossypiella</i> (مصيدة</p>

(Funnel traps).

Quantity: 340 Traps + 1460 Pheromones

A-21/ Cotton spiny bollworm *Earias insulana* (Funnel traps).

Quantity: 740 Traps + 3060 Pheromones

A-22/ Cotton leaf worm *Spodoptera littoralis* (Funnel traps).

Quantity: 170 Traps + 680 Pheromones

A-23/ Cutworms *Agrotis ipsilon* and *Agrotis segetum*

(Funnel traps).

Quantity: 50 Traps + 300 Pheromones

A-24/ Red scale insect *Aonidiella aurantii* (Delta trap).

Quantity : 70 Traps + 420 Pheromones + 420 stickers

A-25/ Pine processionary *Thaumatopea pityocampa* (Delta traps).

Quantity: 145 Traps + 580 Pheromones + 580 stickers

A-26/ Tomato leaf miner *Tuta absoluta* (Water trap + Delta traps)

Quantity: 590 Water traps + 5830 Pheromones+ 605 Delta traps + 5830 stickers

A-27/ Pistacio shoot borer *Kremania pistaciella* ( Delta trap).

Quantity: 685 Traps + 685 Pheromones + 685 stickers

A-28/Red palm weevil *Phynphorus Ferrugineus* (bucket trap).

Quantity: 355 Traps + 1775 Pheromones

A-29/Femi Lure for *Ceratitidis capitata* ( makafil trap).

Quantity: 1340 Traps + 5360 Pheromones

A-30/*Apomyelois ceratoniae* (Zeller)OnCitris( Delta trap).

Quantity: 325 Traps + 700 Pheromones +700 stickers

(قمعية):

الكمية : ٣٤٠ مصيدة + ١٤٦٠ فرمون

آ-٢١/دودة اللوز الشوكية *Earias insulana*(مصيدة قمعية):

الكمية : ٧٤٠ مصيدة + ٣٠٦٠ فرمون

آ-٢٢/دودة ورق القطن *Spodoptera littoralis*(مصيدة قمعية):

الكمية : ١٧٠ مصيدة + ٦٨٠ فرمون

آ-٢٣/الدودة القارضة *Agrotis segetum, Agrotis ipsilon*(مصيدة قمعية):

الكمية : ٥٠ مصيدة + ٣٠٠ فرمون

آ-٢٤/الحشرة القشرية الحمراء *Aonidiella aurantii* (مصيدة دلتا):

الكمية : ٧٠ مصيدة + ٤٢٠ فرمون + ٤٢٠ لاصق

آ-٢٥/جاذوب الصنوبر *Thaumatopea pityocampa* (مصيدة دلتا):

الكمية : ١٤٥ مصيدة + ٥٨٠ فرمون + ٥٨٠ لاصق

آ-٢٦/حافرة أوراق البندورة *Tuta absoluta* (مصيدة دلتا + مصيدة مائية) :

الكمية : ٥٩٠ مصيدة مائية + ٦٠٥ مصيدة دلتا + ٥٨٣٠ فرمون + ٥٨٣٠ لاصق

آ-٢٧/حافرة أفرع الفستق الحلبي *Kremania pistaciella*(مصيدة دلتا) :

الكمية : ٦٨٥ مصيدة + ٦٨٥ فرمون + ٦٨٥ لاصق

آ-٢٨/سوسة النخيل الحمراء *Phynchophorous Ferrugineus* (مصيدة على شكل سطل) :

الكمية : ٣٥٥ مصيدة + ١٧٧٥ فرمون

آ-٢٩/الجاذب الأنثوي *Femi Lure* لذبابة ثمار الفاكهة *Ceratitidis capitata*(مصيدة ماكفيل):

الكمية : ١٣٤٠ مصيدة + ٥٣٦٠ فرمون

آ-٣٠/ دودة السرة على الحمضيات *Apomyelois ceratoniae* (مصيدة دلتا): (zeller)

الكمية : ٣٢٥ مصيدة + ٧٠٠ فرمون + ٧٠٠ لاصق

آ-٣١/ دودة الحشد الخريفية (*spodoptera frugiperda*)

<p>A-31/ Fall armyworm (spodoptera frugiperda) (Funnel traps). Quantity: 50 Traps + 200 Pheromones</p> <p>A-32/ Bark Weevil for Ips duplicatus (Multi Funnels). Quantity: 36 Traps + 490 Pheromones</p> <p>A-33/ Bark Weevil for Orthotomicus erosus (Multi Funnels). Quantity: 46 Traps + 490 Pheromones</p> <p>A-34/ Delta trap + Yellow stickers Quantity: 500 Traps + 1000 stickers</p> <p>A-35/ Zinc phosphide for rodent baits preparation. Quantity: 13.300 ton Packing: 1 kg</p> <p>A-36/ Aluminum phosphide (a. i. 50-60 %) in tight packing, and expiry period 3 years at least. Packing and Quantity: - 0.6 g pellets in 1 kg packages : 4.455 tons - 3 g tablets in 1 kg packages: 4.5 tons - 34 g sachets in strings : 25.5 tons</p> <p>A-37/ Anti-coagulant Rodenticide (mono dose), ready to use bait. Quantity: 9.3 tons Packing: 0.5 – 1 kg</p> <p>A-38/ Magnezium phosphide strip (2340 g strip weight ) packed in drums Quantity: 5000 Kg Packing: 14.04 kg</p> <p><b>B/ Fungicides :</b></p> <p>B-1/ Liquid fungicide for wheat and barley seed treatment, to control smut diseases. Quantity: for 100000 tons wheat seeds and 10000 tons</p>	<p>(مصيدة قمعية): الكمية : ٥٠ مصيدة + ٢٠٠ فرمون</p> <p>٣٢-آ/خنافس قلف الصنوبر الابيسية Ips duplicatus ( مصيدة متعددة الأقماع ): الكمية : ٣٦ مصيدة + ٤٩٠ فرمون</p> <p>٣٣-آ/خنافس قلف الصنوبر المتوسطة Orthotomicus erosus ( مصيدة متعددة الأقماع ): الكمية : ٤٦ مصيدة + ٤٩٠ فرمون</p> <p>٣٤-آ/ مصيدة دلتا + لواصق صفراء: الكمية: ٥٠٠ مصيدة + ١٠٠٠ لاصق أصفر</p> <p>٣٥-آ/فوسفيد الزنك لتجهيز طعوم القوارض : الكمية: ١٣,٣٠٠ طن العبوة: الكغ</p> <p>٣٦-آ/فوسفيد الألمنيوم نسبة المادة الفعالة ٥٠ - ٦٠ % ضمن عبوات محكمة الإغلاق تضمن عدم تسرب الغاز ولا نقل صلاحيتها عن ٣ سنوات : - كرات وزن ٠,٦ غ ضمن عبوات الكغ الكمية: ٤,٤٥٥ طن - أقراص وزن ٣ غ ضمن عبوات الكغ الكمية: ٤,٥ طن - مغلفات مرتبطة بسلاسل وزن المغلف ٣٤ غ الكمية: ٢٥,٥ طن</p> <p>٣٧-آ/مبيد قوارض مانع لتخثر الدم وحيد الجرعة بشكل طعم جاهز لمكافحة القوارض: الكمية: ٩,٣ طن العبوة: ١٠,٥ كغ</p> <p>٣٨-آ/فوسفيد المغنزيوم بشكل شرائط وزن الشريط ٢٣٤٠ غ معبأة ضمن براميل: الكمية: ٥٠٠٠ كغ العبوة: ١٤,٠٤ كغ</p> <p><b>ب/ المبيدات الفطرية :</b> ب-١/مبيد فطري سائل لمعاملة بذار القمح والشعير ضد أمراض النقم:</p>
---	---

barely seeds

Packing: 20 L.

B-2/ Systemic liquid fungicide for chickpea seed treatment, to control seed-born and seedling diseases especially

Ascochyta blight

Quantity: for 300 tons seeds

Packing: 20 L.

**C/ Herbicides:**

C-1/ Herbicide to control Solanum elaeagnifolium on roadside and non-cultivated areas.

Quantity: for 16576 ha.

Packing: 1-5 L

C-2/ Non-selective Herbicide to control annual and perennial broad leaves weeds and grasses.

Quantity: 4138 L

Packing: 1-5 L

**IMPORTANT NOTICE :**

- The Information in label must be complied with the technical information approved by Syrian Ministry of Agriculture and Agrarian Reform (attached).
- For all the offered items: Results of analysis of arrived dispatches must prove compliance with the Syrian Standard Specifications, in case of its absence FAO / Specifications must be adopted.
- The containers must be solid , sealed , do not react with chemicals and non-breakable.

الكمية : تكفي لمعاملة ١٠٠ ألف طن بذار قمح + ١٠ ألف طن بذار شعير

العبوة : ٢٠ لتر

ب-٢/ مبيد فطري جهازي سائل لمعاملة بذار الحمص ضد الأمراض المنقولة بالبذار وأمراض البادرات وخاصة لفحة الاسكوكيتا:

الكمية : تكفي لمعاملة ٣٠٠ طن بذار

العبوة : ٢٠ لتر

**ج/ مبيدات الأعشاب :**

ج-١/ مبيد أعشاب لمكافحة البانجان البري Solanum elaeagnifolium على حواف الطرق والمناطق غير المزروعة:

المساحة: ١٦٥٧٦ هكتار

العبوة: ١-٥ لتر

ج-٢/ مبيد أعشاب عام لمكافحة الأعشاب الرفيعة والعريضة الأوراق الحولية والمعمرة:

الكمية : ٤١٣٨ لتر

العبوة: ١-٥ لتر

**ملاحظات هامة:**

- يشترط في المعلومات الواردة في اللصاقة الفنية أن تكون مطابقة للمعلومات الفنية المعتمدة من قبل وزارة الزراعة (المرفقة ربطاً).
- يشترط أن تتطابق نتائج تحليل الإرساليات الواصلة مع المواصفة القياسية السورية، وفي حال عدم وجودها تعتمد مواصفة الـ FAO .
- يشترط أن تكون العبوات المستخدمة في تعبئة المبيدات الزراعية متينة ومحكمة الإغلاق ولا تتفاعل مع المواد الكيميائية وغير قابلة للكسر .

**2- Special Conditions:**

**A. Packing:**

2-1. In new tight containers suitable for sea / air worthy export.

2-2. Packing or re-packing should be effected in the

**٢- شروط خاصة :**

**أ - التعبئة :**

٢-١ في عبوات جديدة ومتينة ومناسبة للتصدير بحراً / جواً .

٢-٢ يجب أن تتم التعبئة أو إعادة التعبئة في بلد المنشأ أو بلد

country of origin or country of shipment	الشحن .
b. The special instructions of the technical label related to the chemical & biological materials and products used for Plant protection:	ب-التعليمات الخاصة باللصاقة الفنية للمواد والمستحضرات الكيماوية والحيوية المستخدمة في وقاية النبات:
<p><b>The information to be indicated in the label:</b></p> <p><b>A-Formulation (Products) :</b></p> <p>1-Common name of active material and commercial name of the product in clear and bold writing.</p> <p>2-Concentration of active material /materials in case there is more than one material and if it is calculated as weight /weight or weight/ volume.</p> <p>3-Formulation type EC, WP, Dust, ULV etc. and its equivalent in Arabic language.</p> <p>4-Chemical composition of the active material, chemical group and chemical name of the material acc. (IUPAC).</p> <p>5-Net quantity of the product (volume or weight).</p> <p>6-Oral and skin semi-toxic dosage of the product on the female rat (LD50) with adding toxic classification acc. WHO.</p> <p>7-Extent of using material and application rates.</p> <p>8-The period before harvest in days (safety period) which should pass between the last treatment and start of crops harvest.</p> <p>9-Safety period which should pass between the last application and entering the field after application (if it is necessary).</p> <p>10-Indicate the possibility of mixture with other materials or products stating terms and precautions of same.</p> <p>11-Indicate precautions which should be applied upon using the material &amp; to state the methods and ways of first aid procedures in case of toxicity and kind of used treatment (remedy) with writing the wording (in case of toxicity contact the nearest national center for toxicity information).</p> <p>12-Name and address of Producer of the active materials and product stating country of origin and name / address of importer.</p> <p>13-Date of manufacture and validity of material.</p> <p>14-The side effects of the materials on the treated plants (toxicity of the plant).</p> <p>15-Clarify the detrimental effects of the materials on environment especially (fish-bees and birds).</p>	<p><b>المعلومات الواجب توفرها في اللصاقة:</b></p> <p><b>آ- للمستحضرات التجارية (Formulation)</b></p> <p>١- الاسم العام للمادة الفعالة والاسم التجاري للمستحضر بخط كبير وواضح.</p> <p>٢- تركيز المادة الفعالة أو المواد الفعالة في حال وجود أكثر من مادة واحدة وفيما إذا كانت محسوبة وزن/وزن أو وزن/حجم.</p> <p>٣- شكل المادة (المستحضر) EC, WP, Dust, ULV... ومقابلها باللغة العربية.</p> <p>٤- التركيب الكيميائي للمادة الفعالة، المجموعة الكيميائية والاسم الكيميائي للمادة حسب (IUPAC).</p> <p>٥- كمية المستحضر الصافي (حجماً أو وزناً).</p> <p>٦- الجرعة النصفية المميتة لأنثى الجرذ (LD50) عن طريق الفم والجلد (للمستحضر) مع إضافة التصنيف السمي حسب WHO.</p> <p>٧- مجال استخدام المادة ومعدلات الاستخدام.</p> <p>٨- فترة ما قبل الجني التي يتعين انقضاؤها بين آخر معاملة وجني المحصول.</p> <p>٩- فترة الأمان التي يتعين انقضاؤها بين آخر رشة ودخول الحقل بعد الرش (إذا تطلب الأمر ذكرها).</p> <p>١٠- بيان مدى قابلية الخلط أو المزج بالمواد والمستحضرات الأخرى وشروط ومحاذير الخلط.</p> <p>١١- بيان الاحتياطات الواجب إتباعها عند استخدام المادة وتحديد طرق وأساليب الإسعافات الأولية في حال التسمم ونوع العلاج المستعمل وكتابة عبارة (في حال التسمم الاتصال بأقرب مركز وطني لمعلومات السمية).</p> <p>١٢- اسم كل من الشركة المنتجة للمادة الفعالة والمستحضر وذكر بلد المنشأ واسم الجهة المستوردة للمادة وعنوانها.</p> <p>١٣- تاريخ الصنع وفترة صلاحية المادة.</p> <p>١٤- التأثيرات الجانبية للمادة على النبات المعالج (السمية للنبات).</p> <p>١٥- توضيح آثار المادة الضارة على البيئة وخاصة التأثير على (الأسماك، النحل، الطيور).</p> <p>١٦- وضع علامات التحذير وسائر العبارات والرموز الأخرى الدالة على خطورة المادة وطبيعتها السامة حسب البيانات المرفقة المعتمدة</p>



<p>16-Put precaution remarks, all other clauses and symbols indicating danger and its toxic nature of the material as per the attached date accredited by WHO (toxicity tape).</p> <p>17-Indicate storing conditions of the material and the method of getting rid of the empty packs.</p> <p>18-Number &amp; date of the product registration.</p> <p>19-Label approval No. &amp; date.</p> <p>20-Manufacturing No. (Lot No).</p> <p><b>Remark:</b> All above mentioned technical information should conform the original technical brochure, on basis of which the material was registered.</p>	<p>من قبل منظمة الصحة العالمية WHO (شريط السمية) .</p> <p>١٧-بيان شروط تخزين المادة وطرق التخلص من العبوات الفارغة.</p> <p>١٨- رقم تسجيل المستحضر وتاريخه.</p> <p>١٩- رقم موافقة اللصاقة وتاريخها.</p> <p>٢٠- رقم التصنيع (رقم الدفعة).</p> <p><b>ملاحظة:</b> يجب أن تتطبق كافة المعلومات الفنية الأنفة الذكر مع النشرة الفنية الأصلية التي تم على أساسها تسجيل المادة.</p>
<p><b>B- Technical grade for the active materials:</b></p> <p>1-Name &amp; concentration of the material (purity rate) in Arabic &amp; English language (FAO specifications for the active material to be adopted.)</p> <p>2-Indicate material kind (the chemical group related to: herbal. Diseases. Insects etc...)View it is prepared to be formalized.</p> <p>3-Indicate the safety precautions during transporting and storing.</p> <p>4-Indicate first aid in case of being exposed to the material.</p> <p>5-Put caution marks, all wording and other signs referring to the material risks and poisonous nature acc. to the statement of WHO.</p> <p>6-Indicate manufacturing No. /date and validity of the material.</p> <p>7-Registration No. of the active material for the producers and Ministry approval No. to be indicated on the label.</p> <p>8-Name of the producing company and country of origin.</p> <p>9-Importers name.</p>	<p><b>ب- للمواد الفعالة (Technical grade):</b></p> <p>١-اسم المادة وتركيزها (نسبة النقاوة Purity) باللغتين العربية والإنكليزية (وتعتمد مواصفة الـ FAO للمواد الفعالة).</p> <p>٢-ذكر نوع المادة (المجموعة الكيميائية التابعة لها، كون المادة هي عشبي، أمراض، حشرات... الخ، أنها معدة للتشكيل).</p> <p>٣-ذكر احتياطات الأمان في النقل والتخزين.</p> <p>٤-الإسعافات الأولية في حال التعرض للمادة.</p> <p>٥-وضع علامات التحذير وسائر العبارات والرموز الأخرى الدالة على خطورة المادة وطبيعتها السامة حسب بيانات منظمة الصحة العالمية.</p> <p>٦- تاريخ صنع المادة وفترة صلاحيتها ورقم التصنيع.</p> <p>٧-رقم تسجيل المادة الفعالة للشركة المنتجة ورقم موافقة الوزارة على اللصاقة.</p> <p>٨-اسم الشركة المنتجة وبلد المنشأ.</p> <p>٩-اسم المستورد</p>
<p><b>C- General Instructions:</b></p> <p>1-All above mentioned technical data should be stated on the label in Arabic with mentioning the commercial and active material name in English. Chemical name, group, manufacture and expiry date, approval and registration No. /date are acceptable if stated in Arabic or English language.</p> <p>2-Add all internationally well known signs, cautions and poisonous marks on the label according to the enclosed form (from date of granting the new approvals of import and manufacturing after issuance of these instructions) .</p> <p>3-Check well the label and ascertain of being in conformity</p>	<p><b>ج- تعليمات عامة:</b></p> <p>١-يجب ذكر كافة المعلومات الفنية الأنفة الذكر من هذه التعليمات على اللصاقة باللغة العربية إضافة إلى ذكر الاسم التجاري واسم المادة الفعالة باللغة الإنكليزية ويقبل الاسم الكيميائي، الزمرة الكيميائية، تاريخ الصنع والانتها، رقم وتاريخ الموافقة والتسجيل، إذا ذكرت بإحدى اللغتين الإنكليزية أو العربية.</p> <p>٢-إضافة كافة الرموز وعلامات التحذير والسمية المتعارف عليها عالمياً على اللصاقة وفقاً للنموذج المرفق (وذلك اعتباراً من تاريخ منح موافقات الاستيراد والتصنيع الجديدة بعد صدور هذه التعليمات).</p> <p>٣-تدقيق اللصاقة بشكل جيد والتأكد من مطابقتها للمعلومات الموافق</p>

with the information previously approved by the Ministry and avoid the mistakes, if any, by re-printing the label before being stuck on the packs.

4-In case there are small packs within larger ones and it is difficult to state all technical requested information on its technical label, it is sufficient to mention only the material name, concentration and manufacturing date / validity on the internal package, as well as lot No. stating the most important first aids if the material is toxic or to state non-toxic such as traps + lures, attractants. All information stated in the para./ A/ should be mentioned on the external pack.

5-In case packs are divided, the party who made the partition should be stated on the divided packs, with stating all the agreed upon information on the original label in the country of origin.

6-In case of any additional dates or numbers on the packs not stated in the label agreed upon previously by the Ministry, they should be clarified by the producing company.

7-Pay attention to the packs during purchasing or manufacturing as they should be free of any phrase that may affect the material which will be filled in, or has a direct influence on environment and human beings such as (suitable for food stuff ) or others.

**D-The consignment is rejected in following cases:**

- 1-Missing of essential requested technical information.
- 2-Non-conformity between the information stated on consignments label with the technical label agreed upon previously by the Ministry.
- 3-Stating additional information on the label contrary to the information stated in the technical leaflet of the company that has a direct relation with activity and influence of the material.
- 4-Non-stating manufacturing date and validity period.
- 5-There is more than one label on the pack including contradicting information either from technical or administrative aspect.
- 6-There is a rectification on the label either by scraping, erasing or by any other method without the knowledge of the Ministry.

**F- Other contradictions** or simple printing mistakes and mistakes in administrative information or forget to mention

عليها مسبقاً من قبل الوزارة وتلافي الأخطاء إن وجدت بإعادة طباعتها قبل إلصاقها على العبوات.

٤- في حال وجود عبوات صغيرة ضمن عبوات أكبر يصعب ذكر كافة المعلومات الفنية على لصاقها الفنية والمطلوبة من هذه التعليمات يكتفي بذكر اسم المادة وتركيزها وتاريخ الصنع وفترة الصلاحية على العبوة الداخلية ورقم الدفعة مع ذكر أهم الإسعافات الأولية في حال كانت المادة سامة أو يذكر غير سامة للمواد غير السامة مثل الفرمونات، المواد الجاذبة... وتذكر كافة المعلومات الواردة في الفقرة أ- على العبوة الخارجية.

٥- في حال كون العبوات للتجزئة يجب أن يضاف إلى العبوات المجزأة الجهة التي قامت بالتجزئة مع تثبيت كافة المعلومات الواردة في اللصاقة الأصلية الواردة في بلد المنشأ والموافق عليها.

٦- في حال وجود أي تواريخ أو أرقام إضافية على العبوات غير واردة في اللصاقة الموافقة عليها مسبقاً من قبل الوزارة، يجب توضيحها من قبل الشركة المنتجة.

٧- الانتباه إلى العبوات أثناء شرائها أو تصنيعها حيث يجب أن تكون خالية من أي عبارة قد يكون لها تأثير على المادة التي ستعبأ بها أو لها علاقة مباشرة بالبيئة والإنسان، على سبيل المثال عبارة (صالح للمواد الغذائية) أو غيرها...

**د- ترفض الإرسالية في الحالات التالية:**

- ١- وجود نقص في المعلومات الفنية الأساسية والمطلوبة من هذه التعليمات.
- ٢- عدم مطابقة المعلومات الواردة في لصاقة الإرسالية مع اللصاقة الفنية الموافقة عليها مسبقاً من قبل الوزارة.
- ٣- ذكر معلومات إضافية على اللصاقة مخالفة للمعلومات الواردة في النشرة الفنية للشركة والتي لها علاقة مباشرة بفعالية وتأثير المادة.
- ٤- عدم ذكر تاريخ الصنع وفترة الصلاحية.
- ٥- وجود أكثر من لصاقة على العبوة تتضمن معلومات متناقضة مع بعضها سواء من الناحية الفنية أو الإدارية.
- ٦- وجود تصحيح على اللصاقة بالحك أو الشطب أو بأي طريقة كانت دون علم الوزارة.

**هـ - أما المخالفات الأخرى والأخطاء المطبعية البسيطة والأخطاء في المعلومات الإدارية أو إغفال ذكر بعضها التي لا تمس جوهر**

<p>some of them which do not affect materials activity, influence and the purposes they are produced for. Each case to be studied separately by the competent directorate (directorate of plants protection) in the Ministry of agriculture. These contradictions can be over looked if they do not affect materials usage.</p>	<p>فعالية المادة وتأثيرها والأغراض التي أنتجت من أجلها، فتدرس كل حالة لوحدها من قبل وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي - مديرية وقاية النبات (المديرية المختصة) ويمكن التغاضي عن هذه المخالفات إذا لم يكن لها تأثير على استخدام المادة.</p>
<p><b>3-2. Each external container shows:</b></p> <p>1-Gross &amp; Net Weight 2-Import License No 3- Name of Product 4- Producer Name 5-Serial No. from 1/Up. 6-Origin of Goods</p>	<p>٣-٢. كل كرتونة خارجية تبين ما يلي :</p> <p>١- الوزن القائم والصافي . ٢- رقم إجازة الاستيراد . ٣- اسم المادة المنتجة . ٤- اسم الشركة المنتجة . ٥- الرقم المتسلسل من ١/ فما فوق . ٦- منشأ البضاعة .</p>
<p><b>C- Precaution:</b></p> <p>Any discrepancy in labels in Arabic of shipped goods at discharging port, all consequences and incurred expenses and charges will be on sellers account and responsibility.</p>	<p><b>ج- تحذير:</b></p> <p>أي مخالفة في اللصاقات باللغة العربية في مرفأ التفريغ فإن كافة النتائج والمصاريف المترتبة ستكون على حساب ومسؤولية البائع .</p>
<p><b>D- General Rules:</b></p> <p>-<b>Article 1:</b> All new companies which desire to enter the Syrian market will be subject to an evaluation by a specialized scientific committee.</p> <p>-<b>Article 2:</b> All offered pesticides and offered company must be applied to decisions of the Ministry of Agriculture &amp; Agrarian Reform especially decision 116/T of 7/10/2015 concerning registration pesticides.</p> <p>-<b>Article 3:</b> The offered pesticides should be registered in the Ministry of Agriculture &amp; Agrarian Reform before closing date. Period of registration should allow importing them and delivering to the applicant.</p> <p>-<b>Article 4:</b> Products which might be harmful to public health will be neglected.</p>	<p><b>د- أحكام عامة :</b></p> <p>مادة - ١ - تخضع الشركات الجديدة التي ترغب بإدخال منتجاتها إلى الجمهورية العربية السورية إلى تقييم من قبل لجنة علمية متخصصة</p> <p>مادة - ٢ - كافة المبيدات المعروضة والشركات العارضة يجب أن ينطبق عليها قرارات وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي لاسيما القرار ١١٦/ت تاريخ ٧/١٠/٢٠١٥ الخاص بتسجيل المبيدات .</p> <p>مادة - ٣ - المبيدات المعروضة يجب أن تكون مسجلة لدى وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي قبل تاريخ الإغلاق، وفترة التسجيل تسمح بتوريدها وتسليمها للجهات الطالبة .</p> <p>مادة - ٤ - ستهمل المنتجات التي قد تكون ضارة بالصحة العامة</p>
<p><b><u>FINANCIAL AND LEGAL CONDITIONS</u></b></p>	<p><b><u>الشروط المالية والحقوقية</u></b></p>
<p><b>1-1- Subject of call for quation :</b></p> <p>The purpose of this call for quation is to submit pesticides according to the technical conditions book set for this purpose,</p>	<p><b>١-١ موضوع طلب العروض :</b></p> <p>إن الغاية من طلب العروض تقديم مبيدات زراعية وفقا لدفتر الشروط الفنية المعد لهذه الغاية.</p>
<p><b>1-2- Bidding Place , Date &amp; Mode:</b></p> <p>The required offers should be handed to GFTO (General Secretariat) Hotin Square –Maissat –Al Awkaf Bldg P.O.Box</p>	<p><b>١-٢-٢ مكان وموعد طريقة تقديم العروض :</b></p> <p>تقدم العروض إلى دائرة المناقصات في مديرية مكتب المدير العام -</p>

/15/ Damascus, Syria before (15.20 hrs.) of 8/12 /2020 .  
Offers should be put in large sealed envelope, signed by the bidder indicating subject & No. of announcement - closing date - material /quantity - name /address of bidder and name/address of G.F.T.O, sticking on the purchase receipt of this book of conditions at Syrian pounds /10000/.The big envelope should contain three sealed separate envelopes as following:

**First Envelope (The Documents) contains:**

- 1-An application for participation, sticking on a fiscal stamp in the value of (SP 1500) martyr stamp (25 SP) and war chest stamp (50 SP) .
- 2-A written declaration by the bidder attesting that he is fully aware of the general and special (legal , financial and technical) conditions booklet and the lists of the supply items, also attesting that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reservations.
- 3-The evidential documents stated in article /11/ of the unified contract system issued under law No. 51/2004.
- 4-The bidder's name and surname (as per his own identity card), and his chosen domicile exclusively in Damascus city (clearly indicating in detail the street and the area name & building no.), as this domicile is valid for all correspondence, administrative and legal notifications and others. The chosen domicile stated in his offer will be considered fully binding to (even if the bidder has moved to another one), unless the bidder notifies G.F.T.O by writing of his new domicile exclusively in Damascus, otherwise all notifications addressed to his first chosen domicile will definitely be considered imperatively correct .
- 5-Photocopy of the bidder's identity card, the name of his agent (if any), his chosen domicile and a legalized copy of the agency document entitling the agent to practice all authorities enabling him to conclude the contract with GFTO. In case the bidder is a company, then the person who signs the offer should submit a document proving his position and that he is duly authorized by the company and has all legal powers to conclude the contract with GFTO.
- 6- A declaration from the bidder stating that he is not barred from entering the tenders made by the public parties

ساحة الميسات - ساحة حطين بناء وزارة الأوقاف - ص.ب. /١٥/  
قبل الساعة ١٥,٢٠ من يوم ٨ /١٢ /٢٠٢٠.  
وعلى أن تقدم ضمن مغلف رئيسي مختوم وموقعاً من العارض ومكتوباً عليه موضوع الإعلان - رقم الإعلان - تاريخ الإغلاق - الكمية والمادة - اسم العارض وعنوانه - اسم وعنوان المؤسسة العامة للتجارة الخارجية- دمشق وملصقاً عليه إيصال شراء دفتر الشروط بقيمة /١٠٠٠٠٠ / ليرة سورية .  
ويجب أن يحتوي على ثلاث مغلفات منفصلة مختومة كما يلي :

**- المغلف الأول للوثائق ويحتوي على :**

- ١- طلب اشتراك ملصق عليه طابع مالي بمبلغ ١٥٠٠ ل.س وطابع شهيد بمبلغ ٢٥ ل س وطابع مجهود حربي بمبلغ ٥٠ ل س.
- ٢- تصريح من العارض بأنه اطلع على دفاتر الشروط العامة والخاصة ( الحقوقية والفنية و المالية ) وجدول بنود التوريدات وأنه قبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام دون أية مخالفة أو تحفظ .
- ٣-الأوراق الثبوتية المبينه بالمادة /١١/ من نظام العقود الموحد الصادر بالقانون ٥١/٢٠٠٤.
- ٤-اسم العارض وشهرته وفقاً لهويته الشخصية وعنوانه وموطنه المختار ضمن مدينة دمشق حصراً ( مع توضيح اسم الحي والشارع ورقم البناء بشكل مفصل) ليكون صالحاً لإبلاغه جميع المراسلات والتبليغات الإدارية والقضائية وغيرها ويعتبر موطنه المختار المذكور بعرضه ملزماً له ولو انتقل إلى غيره ما لم يبلغ الإدارة خطياً بموطنه الجديد ضمن مدينة دمشق حصراً وإلا تعتبر كافة التبليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً .
- ٥- صورة عن الهوية الشخصية للعارض واسم وكيله إن وجد وموطنه المختار وصورة مصدقة عن صك الوكالة الذي يخول الوكيل ممارسة كافة الصلاحيات لإجراء التعاقد مع الإدارة . أما إذا كان العارض شركة فيجب أن يقدم موقع العرض ما يثبت صفته عنها وأنه مفوض من قبلها وحائز على جميع الصلاحيات القانونية لإجراء التعاقد مع المؤسسة .
- ٦-تصريح من العارض أنه غير محروم من الدخول في المناقصات التي تجريها إحدى الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حجراً

and there is no precautional or executive attachment on his properties in favor of public parties.

7-A declaration from the bidder that he has no factory, company or branch office in Israel and that he is not a shareholder in any company or foundation in Israel. He should not be a part in a contract of manufacturing, assembly, license or technical assistance with any establishment, body or person in Israel and he shall not practice such activity in Israel nor by himself neither by a mediator and will not in any way support Israel or its military activities.

8-A document confirming that bidder is registered in one of the chamber of commerce or industry or agriculture or touristic (as may be the case in the Syrian Arab Republic for the Syrian bidders or those in their capacity), also a document attesting the bidder is duly registered in the commercial register for the Syrian bidders or those in their capacity

9-A legalized copy of the local bidder's own judicial register attesting he is not convicted for a crime or a dishonorable felony, unless he is rehabilitated.

10-All documents relevant to the authorizations and authorities.

11-The bid bond as they mentioned in the b/b item.

-The public bodies will be exempted from submitting the documents stipulated in the items (7-8-9-10) stated herein. The foreign companies having no branch or representative in S.A.R. will be exempted from submitting the documents stipulated in the items (9 - 10) stated herein.

-For the **Internal Bidder** (who should offer Syrian made products) has to submit in this envelope all the duly legalized documents stipulated in the Prime Minister Decision No.162 dd.15/1/2008 .

-Only one offer is accepted from the bidder, and the offer registered first at G.F.T.O. General Secretariat office will be accredited. Offer cannot be taken back, completed or amended after being registered at general secretariat office.

#### **- Offer unfloding:**

-Latest date for receiving the envelopes is till end of the official working hours 15.20 HRs Damascus Time on

احتياطياً لصالح الجهات العامة أو حجراً تنفيذياً .

٧-تصريح من العارض يتضمن أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وأن لا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وأن لا يكون طرفاً في أي عقد للصنع أو التجميع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل وألا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط وألا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي .

٨- وثيقة تثبت أن العارض مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية أو السياحية ( حسب الحال في الجمهورية العربية السورية بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم ووثيقة تثبت أنه مسجلاً في السجل التجاري بالنسبة للعارضين السوريين ومن في حكمهم) .

٩- صورة مصدقة عن السجل العدلي للعارض المحلي يثبت أنه ليس محكوماً بجناية أو جرم شائن ما لم يرد إليه اعتباره .

١٠- جميع الوثائق التي لها صلة بالتفويضات والصلاحيات

١١- التأمينات الأولية كما هي مذكورة في بند التأمينات.

-تعفى الجهات العامة من تقديم الوثائق المبينة في الفقرات ( ٧ - ٨ - ٩ - ١٠ ) وتعفى الشركات الأجنبية التي ليس لها فرع أو ممثل يقيم في الجمهورية العربية السورية من تقديم الوثائق المحددة في الفقرات /٩-١٠/ من هذه المادة .

-**على العارض الداخلي** (الذي يتوجب أن يعرض منتجات سورية الصنع ) أن يقدم في هذا المغلف الوثائق المنصوص عنها بقرار رئاسة مجلس الوزراء رقم /١٦٢/ تاريخ ٢٠٠٨/١/١٥ مصدقة أصولاً .

- لا يقبل من العارض الواحد إلا عرض واحد ويعتبر العرض الأسبق في التسجيل في دائرة المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المعتمد ولا يجوز استعادة العروض أو إكمالها أو تعديلها بعد التسجيل لدى دائرة المناقصات .

#### **- فض العروض:**

- آخر مهلة لاستلام المغلفات حتى نهاية الدوام الرسمي الساعة ١٥,٢٠ ظهراً بتوقيت دمشق من تاريخ ٢٠٢٠/١٢/٨ .

8/12/2020 .

-The offers will be submitted as per the uniform contracts system issued by Law /51/ for 2004.

-**The offers will be unfloded** to be held in the head office of GFTO/Damascus at **10:00 Hrs a.m.(Damascus time) on 9/12/2020** .

f-In case a new company is awarded for the first time, GFTO has the right to fix the quantity which could be concluded with it in the light of decisions of Ministry of Agriculture & Agrarian reform in this concern and in light of its financial solvency, commercial reputation and the extent of adherence to fulfill its obligations.

**B- Second Envelope For Technical Offer:**

-Should not contain any prices, reserves or legal/ financial conditions but should contain:

1-Technical information- reply of the attached questionnaire form in addition to:

-Country of origin- port of shipment - name and address of producers-source of active ingredient for local companies

-Physical and chemical tests of product (if any) according to which it has been registered in the country of origin or any developed country, in case the crop or the infection does not exist in the country of origin .

-Technical leaflets, labels, and method of analysis for each material in Arabic and English.

**C- Third Envelope For Financial Offer:**

1-The financial conditions , clearly quoting unit & total prices, country of origin - port of shipment - and producers name and address - and should not contain any legal or technical reservations.

2-The local bidder has to submit duly with his offer the documents stated in decision No. 1040 of 15/3/2004 in order to obtain the 15% advantage, otherwise, if bidder do not duly submit these required documents conforming to above decision, he will not be granted the said advantage.

3-Define the country of origin - shipping port - name and address of producers- source of active ingredient for local companies.

4-Nominate the company agent in Syria for the external company.

**Important notice:**

1-In case of concluding a contract, L/C will not be opened

- تقدم العروض وفق ما نص عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ .

- تفض العروض في مقر الإدارة العامة للمؤسسة الساعة العاشرة صباحاً من يوم ٢٠٢٠/١٢/٩ .

و- عند فوز الشركة الجديدة للمرة الأولى فيحق للمؤسسة تحديد الكمية التي يمكن التعاقد عليها وذلك في ضوء قرارات وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي بهذا الشأن وفي ضوء الملاءة المالية والسمعة التجارية وتنفيذ الالتزامات .

**ب-المغلف الثاني : للعرض الفني :**

-لا يجوز أن يتضمن أية أسعار أو تحفظات أو شروط حقوقية أو مالية ويجب أن يتضمن :

١- المعلومات الفنية - واستمارة الإجابة على الأسئلة الفنية المرفقة - بالإضافة إلى:

بلد المنشأ - مرفأ الشحن - اسم وعنوان الجهة المنتجة - مصدر المادة الفعالة للشركات المحلية .

- الاختبارات الفيزيائية والكيميائية على المادة المنتجة إن وجدت والتي سجلت بموجبها في بلد المنشأ أو أي بلد متقدم في حال عدم وجود المحصول أو الإصابة في بلد المنشأ .

٢- اللصاقات والنشرات الفنية وطريقة التحليل لكل مادة باللغة العربية والأجنبية .

**ج- المغلف الثالث : للعرض المالي :**

١-الشروط المالية والأسعار الإفرادية والإجمالية بصورة واضحة وجلية - منشأ البضاعة - مرفأ الشحن - اسم الشركة الصانعة وعنوانها - ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية.

٢-للمنتج المحلي أن يتقدم بالوثائق المطلوبة أصولاً بالقرار ١٠٤٠ تاريخ ٢٠٠٤/٣/١٥ للحصول على ميزة ١٥% علماً بأنه في حال عدم تقديم هذه الوثائق مع العرض مطابقة للقرار المذكور لن يتم منحه هذه الميزة .

٣- تحديد بلد المنشأ - مرفأ الشحن - اسم وعنوان الجهة المنتجة - مصدر المادة الفعالة للشركات المحلية .

٤- تسمية وكيل في سوريا للعروض للشركات الخارجية .

**-ملاحظة هامة جدا :**

١- في حال التعاقد لا يتم فتح الاعتماد أو اعطاء أمر المباشرة إلا

<p>or the commencement order will not be granted unless receiving all above mentioned legalized documents required for new companies in first envelope.</p> <p>2-Offers will be accepted from the foreign producers only according to decision No. 116/T dated 7/10/2015 related to registration of the pesticides issued by Ministry of Agriculture &amp; Agrarian Reform. In additions to a.m decision, all the other decisions of Ministry of Agriculture should be applied on all offered pesticides and bidders</p>	<p>بعد استلام الوثائق المذكورة أعلاه المصدقة أصولاً ضمن مغلف الوثائق المطلوبة من الشركات الجديدة للمرة الأولى .</p> <p>٢-تقبل العروض من الشركات الخارجية المنتجة فقط وفق القرار رقم ١١٦/ت تاريخ ٧/١٠/٢٠١٥ الخاص بتسجيل المبيدات والصادر عن وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي بالإضافة إلى القرار أعلاه فان كافة المبيدات المعروضة والشركات العارضة يجب أن ينطبق عليها قرارات وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي.</p>
<p><b><u>Offer will be rejected in the following cases:</u></b></p> <p>1-Any offer submitted after closing date.</p> <p>2-Any offer do not conform to the conditions of the call for offers.</p> <p>3-Any offer is not registered in the Ministry of Agriculture &amp; Agrarian Reform according to decision No. 116/T for 2015 before closing date.</p> <p>4-Offers from exporting or formulating companies.</p> <p>5-Any offer submitted by fax, telex or cable.</p> <p>6-If there is any missing in the documents or in the required technical specifications, the committee has the right to give a period for bidders to complete the missing, except for the prices and Bid Bonds and price details list (if required).</p> <p>7- In case of non-attaching a copy of the agency text as per the Law 34 for 2008</p>	<p><b><u>يرفض العرض في الحالات التالية :</u></b></p> <p>١- أي عرض يرد بعد المهلة المحددة لاستلام العروض .</p> <p>٢- لا يلتزم بشروط طلب العروض .</p> <p>٣- غير مسجل لدى وزارة الزراعة والإصلاح الزراعي وفق القرار ١١٦/ت لعام ٢٠١٥ قبل تاريخ الإغلاق .</p> <p>٤- العروض الواردة من الشركات المصدرة والمشكلة.</p> <p>٥- العرض المقدم بالفاكس أو التلكس أو برقياً .</p> <p>٦- في حال وجود نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوبة من العارض تقديمها ، إلا انه يحق للجنة إعطاء مهلة للعارضين لاستكمال النواقص الحاصلة في عروضهم باستثناء التأمينات الأولية والأسعار وجداول تحليل الأسعار إذا كان من المشترط تقديمها .</p> <p>٧- في حال عدم إرفاق صورة عن وكالة الوكيل وفق أحكام القانون ٣٤ لعام ٢٠٠٨</p>
<p><b><u>2- Contractor Awareness:</u></b></p> <p>The bidder, as soon as he submits his offer, will be considered as having comprehended, understood and accepted all what is stated in this financial and legal book and the technical conditions book related to this contract without any non-compliance nor reserves. He will also be considered as having aware of and accepted all what is stated in the estimate checkup, the price list, the quantities relevant to this contract and the general conditions book.</p>	<p><b><u>٢- اطلاع المتعهد :</u></b></p> <p>يعتبر العارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتفهم وقبل بجميع ما ورد بدفتر الشروط المالية والحقوقية هذا ودفتر الشروط الفنية الخاص بهذا التعهد دون أي تحفظ أو مخالفة ويعتبر أيضاً انه قد اطلع وقبل بجميع ما ورد بالكشف التقديري وجدول الأسعار والكميات الخاصة بهذا التعهد وكذلك ما ورد بدفتر الشروط العام .</p>
<p><b><u>3- Prices:</u></b></p> <p><b>3-1-1 :In Euro For Foreign Offers:</b></p> <p>-C &amp; F Lattakia or Tartous at buyer's option full liner terms in containers.</p> <p><b>3-1-2: In Syrian Pounds or in Euro For Local Offers:</b></p>	<p><b><u>٣- الأسعار :</u></b></p> <p>٣-١-١-١ العروض الخارجية باليورو:</p> <p>- سي أند اف اللاذقية طرطوس حسب خيار الشاري فل لاينر تيرمز بالحاويات .</p> <p>٣-١-٢ العروض المحلية بالليرات السورية أو باليورو على أن</p>

provided the settlement at maturity date will be in Syrian Pound restrictively according the notification of Minister presidency No. 26/15/B dated 21/10/2015:

-arrived to the applicant warehouses in the safe areas and those of safe roads.

-Confirmation of either term will be at buyers option

-Sellers will be responsible for goods until final destination.

**3-2.** After confirmation of order, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, fuel and raw materials prices etc....)

**3-4- Seller Should Bear The Following:**

- Inspection company charges

- Legalization fees according to decree 2 of 2018.

-Stamp duty of eight per thousand of goods value according to decree 44 of 6/5/2005 to be paid to the Ministry of Finance account No. 23/3541 within one month from date of L/C opening or giving the commencement order, otherwise sellers will pay the due penalty equal double of stamp duty.

-Local administration fees 5% of stamp duty value+ 10% rebuild fees and any other fees incurred on the supplier.

-Advertisement fees and any other charges and fees and expenses incurred on the contract

**4- Shipment:**

**4-1.** Sellers will ship the contracted goods exclusively through Syrian General Organization for Maritime Transport (Syriamar) or by their approval and in coordination with, as per a certificate issued by Syriamar confirming that the shipment has been performed through them or by their agents. Such certificate will be considered as one of required L/C documents for the value cashing.

**4-2.** executing should be effected as follows:

**4-2-a-For Foreign Offers :**

Shipment within /45/ forty five days as maximum from date of receiving the L/C or date of the commencement order including the German companies as they will be granted the commencement order after getting the final approval from the German authorities ( not exceeding 4-6 weeks)from the date of confirmation.

**4-2-b- For Local Factories:**

يتم التسديد بالبيرة السورية حصراً من تاريخ الاستحقاق وذلك سناً لبلاغ رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٥/٢٦ ب/ تاريخ ٢١/١٠/٢٠١٥:

- واصل مستودعات الجهات الطالبة في المناطق الآمنة وذات الطرق الآمنة.

- ويتم التثبيت بأحد الشرطين حسب خيار الشاري .

-تستمر مسؤولية المورد على البضاعة حتى المقصد النهائي .

**٣-٢** بعد تثبيت الطلبية ستصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأية زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبدلات أجور الشحن والعلاوات وأسعار الوقود والمواد الخام ..... الخ).

**٣-٤ - يتحمل البائع :**

- أجور شركة المراقبة .

- رسوم التصديق القنصلي حسب المرسوم ٢ العام ٢٠١٨ .

- رسم الطابع بنسبة ٨ بالألف من قيمة البضاعة وعلى نسختي العقد وفق المرسوم التشريعي رقم ٤٤ تاريخ ٦/٥/٢٠٠٥ تدفع إلى وزارة المالية على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ خلال شهر من تاريخ فتح الاعتماد أو إعطاء أمر المباشرة و إلا سيتم دفع الغرامة المتوجبة وتعادل مثلي رسم الطابع .

- رسوم الإدارة المحلية ٥% من قيمة رسم الطابع و ١٠% رسم اعادة الاعمار وأية رسوم أخرى قد تترتب على المورد .

- أجور الإعلان وأي ضرائب ورسوم ومصاريف أخرى تترتب على العقد .

**٤- الشحن :**

**٤-١**-يقوم البائع بتنفيذ شحن البضاعة المتعاقد عليها عن طريق المؤسسة العامة السورية للنقل البحري حصراً أو بموافقتها وبالتنسيق معها وبموجب شهادة صادرة عنها تثبت أن الشحن تم عن طريقها أو عن طريق وكلائها وهذه الشهادة تعتبر إحدى وثائق الاعتماد لقبض القيمة .

**٤-٢** التنفيذ يجب ان ينفذ وفق التالي :

**٤-٢-٢- آ - العروض الخارجية :**

- **الشحن (٤٥)** يوماً حد أقصى من استلام الاعتماد أو تاريخ أمر المباشرة بما فيها الشركات الألمانية حيث يتم اعطائهم أمر المباشرة بعد الحصول على الموافقة النهائية من السلطات الألمانية (بما لا يتجاوز ٤-٦ أسابيع ) من تاريخ التثبيت .

**٤-٢-ب- المصانع المحلية:**



Production within /45/ days from date of commencement order.

**4-2-c-For Local Suppliers:**

delivery will be in the final warehouses within 120 days from date of commencement order.

4-3. Buyers have the right to cancel the contract and block the performance bond in case of non arrival of the goods in due time to be used, with maintaining the right of the organization of compensation for any damages .

**General conditions :**

1.Seller has to provide buyers immediately after the shipment with all the shipping details urgently with two copies of the shipping documents and a copy of the consular fees receipt.

2.Shipment should be effected from the country of origin or from the country of bidders factory.

3. Partial confirmation is allowed.

4.The confirmed quantity is G.F.T.O option. G.F.T.O has the right to divide the confirmed quantity on bidders.

5.Partial offer is acceptable.

6.Partial shipment is allowed within the L/C validity or the validity of supply period after giving the commencement order.

**5- Delivery Delay Penalty:**

-The contractor will be fined with a delay penalty at rate of one per thousand of the delivered quantities' total value per each day of delay after the contractual shipment period, but not to exceed **20% (twenty percent)** out of the total contract value even if no damage caused to G.F.T.O, provided these two correlative conditions should be realized:

a- The other items should be delivered within the stipulated period(s).

b- The late delivered part should be independent in the ordinary usage from the other delivered parts, with taking into consideration the regulation of Decree No. 450/200

**6- Quality Inspection & Analysis of Goods:**

6-1. GFTO has the full right to appoint any persons and local or international expert houses to supervise and control the contractual materials and works during the stages of

التصنيع خلال ٤٥ يوم من تاريخ أمر المباشرة .

**٤-٢-ج- الشركات الموردة المحلية :**

التسليم في المستودعات النهائية خلال ٢٠ يوم من تاريخ أمر المباشرة.

٤-٣ يحق للشاري إلغاء العقد وحجز كفالة حسن التنفيذ إذا لم تصل البضاعة في الوقت المطلوب لاستخدامها مع بقاء حق المؤسسة بالتعويض عن أي إضرار .

**شروط عامة :**

١- يجب على البائع تزويد الشاري فوراً بعد الشحن بكافة معلومات الشحن بشكل عاجل مع نسختين من مستندات الشحن ونسخة عن إيصال الرسوم القصلية .

٢- يجب أن يتم الشحن من بلد المنشأ أو من بلد مصنع الشركة العارضة .

٣- التثبيت الجزئي مسموح .

٤- الكمية المثبتة هي لخيارنا وللمؤسسة الحق في توزيع الكمية المثبتة على العارضين .

٥- العرض الجزئي مقبول .

٦ - الشحن الجزئي مسموح ضمن صلاحية الاعتماد أو ضمن صلاحية فترة التوريد بعد أمر المباشرة .

**٥- غرامة تأخير الشحن :**

- تفرض على المتعهد الذي يتأخر في تقديم احتياجات الجهة العامة عن المدة المحددة غرامات التأخير المنصوص عليها في العقد وفي دفتر الشروط ولو لم يلحق بالجهة العامة أي ضرر بنسبة ١ بالألف عن كل يوم تأخير من القيمة الإجمالية على أن لا تزيد عن ٢٠% من القيمة الإجمالية للتعهد ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير اليومية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين التاليين :

آ- أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة .

ب- أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي المواد الأخرى ومع مراعاة ما تضمنه أحكام المرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤ .

**٦- مراقبة النوعية وتحليل البضاعة :**

٦-١ يحق للإدارة أن تتدب من تشاء من الأشخاص ومن بيوت الخبرة المحلية أو الدولية لتفتيش ومراقبة المواد والأعمال المتعاقد عليها في أدوار صنعها وتحضيرها وتجميع أجزائها ويحق لهؤلاء

production, preparation and assembling. They have the right to access freely to the work sites inquiring the contractor and his workers about those materials and works in order to get the correct verbal or written information (they would like) and also to carry out all analysis and laboratory trials necessary for each and every work, in the laboratory they opt to develop a full conviction! All analysis, tests, trial fees, expenses and costs will be on the contractor account. The contractor should extend the necessary facilities to the delegates whose travel or stay expenses, wages, compensations and fares will be on the account of GFTO, provided GFTO delegate(s) attendance does not release at all the contractor from his own responsibility stipulated in the relevant contract concluded with him –namely those resulting from any shortage, defect and bad manufacture.

6-2. Goods should be of new production, not exceeding two months before date of shipment.

6-3. Quality is final at port of destination by means of analysis certificate issued by the competent laboratories in Syrian Arab Republic.

6-4. Production and shipment from branches of the pesticides producing companies in a country other than the country of origin are allowed according to the decision 116/T for 2015.

6-5. Stability of products should not be less than two years from date of arrival of goods into Syria.

6-6. A certificate of quality, quantity, weight, packing and specifications at loading port issued by international inspection company nominated by buyers at sellers account must be submitted with shipping documents. But this will not release sellers/ suppliers from further claim by buyers and sellers will remain responsible for the quality and packing of goods after arrival to destination.

6-7. Buyer has the full right, after goods arrival at destination to draw samples to be analyzed. If the results are not satisfied, buyers will claim the sellers with all damages and will return the rejected goods to its country of origin.

6-8. If goods are not in conformity and it is not possible to reach an amicable solution, sellers will have full right to draw new samples from the arrived goods together with

المندوبين الدخول في أوقات العمل إلى الأماكن التي تجري فيها هذه الأعمال وأن يستوضحوا من المتعهد والعاملين لديه عنها وأن يستحصلوا على المعلومات الصحيحة شفهيًا أو خطيًا حسب طلبهم وأن يجروا التحاليل والتجارب المخبرية اللازمة لكل عمل وفي المخبر الذي تحدده إذا لزم الأمر والفحوص التي يرونها ضرورية لتكوين قناعتهم بحسب ممارستهم الفحص وتقع نفقات هذه التحاليل والتجارب والفحوص على عاتق المتعهد ويجب عليه تقديم جميع التسهيلات اللازمة لهؤلاء المندوبين الذين تقع نفقات سفرهم وإقامتهم وتعويضاتهم وأجورهم على عاتق الإدارة هذا وأن حضور مندوبي الإدارة لمراقبة صنع وتحضير المواد لا يعفى المتعهد من مسؤوليته المنصوص عليها في العقد الذي سينظم معه والتي قد تنجم عن النقص والعيب وسوء الصنع .

٦-٢ يجب أن تكون البضاعة من إنتاج جديد لا يزيد عن شهرين قبل تاريخ الشحن

٦-٣ النوعية نهائية في مرفأ الوصول عن طريق شهادة تحليل صادرة عن المخابر المختصة في الجمهورية العربية السورية .

٦-٤ الإنتاج والشحن من فروع الشركات المنتجة للمبيدات في غير بلد المنشأ مسموح حسب القرار ١١٦/ت لعام ٢٠١٥ .

٦-٥ ثبات المنتجات يجب ألا يقل عن عامين من تاريخ وصول البضاعة إلى سورية .

٦-٦ يجب تقديم شهادة نوعية -كمية- وزن- تعبئة ومواصفات في مرفأ التحميل صادرة من شركة مراقبة عالمية يعينها الشاري على حساب البائع وذلك مع مستندات الشحن إلا أن ذلك لن يعفي البائع / المورد من المطالبة اللاحقة من الشاري ، وسيبقى البائع مسؤولاً عن نوعية البضاعة وتعبئتها بعد الوصول إلى جهة الوصول .

٦-٧ يحق للشاري وبعد وصول البضاعة إلى جهة الوصول أن يسحب عينات لتحليلها وإذا لم تكن النتائج مرضية سيطالب الشاري البائع بكافة الأضرار والعمل على إعادة البضاعة المرفوضة إلى مصدرها .

٦-٨ إذا كانت البضاعة غير مطابقة ولم يتم التوصل لحل ودي للبائع كامل الحق بسحب عينات جديدة من البضاعة الواصلة سوية مع الشاري وشركة المراقبة ليتم إعادة فحصها واختبارها في مخابر

<p>buyers and inspection company to be rechecked and tested at local laboratories or international laboratories at buyer's option.</p> <p>6-9-In case of rejecting goods, sellers must be notified in order to take the necessary procedures for re-export rejected consignment on his full responsibility and account and to settle all charges and expenses due or paid in Syria on said consignment before and after its rejection, in addition to what is stated in Article No. 16 of decree 450 of 2004.</p> <p>6-10. Suppliers are requested to state whether they are willing to take back remaining quantities of their shipped product after guaranteed period of storage, in case remaining products have lost their validities.</p>	<p>محلية أو مخابر عالمية خيار الشاري .</p> <p>٦-٩ في حال رفض البضاعة يتم إبلاغ البائع بذلك لاتخاذ كافة الإجراءات اللازمة لإعادة تصدير الحمولة المرفوضة على نفقته ومسئوليته الخاصة بالكامل وتسوية كافة النفقات والمصاريف المستحقة أو المدفوعة في سوريا على الحمولة قبل وبعد رفضها و إضافة إلى ما ورد في المادة ١٦ من المرسوم ٤٥٠ لعام ٢٠٠٤.</p> <p>٦-١٠ يطلب من الجهة الموردة أن تبين إذا كانت ترغب باسترجاع الكميات الباقية من منتجاتها المشحونة بعد فترة التخزين المكفولة في حال فقدت الكميات الباقية فعاليتها .</p>
<p><b>7- Carrying Vessels:</b></p> <p>7-1.Vessels, which are not more than 15 years old are not subject to overage insurance premium.</p> <p>7-2.Regular vessels, which are not more than 25 years old are not subject to overage insurance premium</p> <p>7-3. All other vessels which are more than (25) years old, are subject to overage insurance premium according to the rates applied by the Syrian General Organization For Insurance.</p> <p>-Transshipment is allowed only for one time, and provided:</p> <p>- Not to change the shipping line.</p> <p>-Shippers will continue to be responsible from loading port to Syrian ports.</p> <p>- Non- opening of the containers until they arrive Syrian ports.</p> <p>7-4.Containers should have (30) days demurrage free from their arrival date to Syrian ports.</p> <p>7-5. Supplier shall be responsible for delivery delay and other expenses in case of non receipt of documents before goods arrival or in case of any discrepancies /mistakes in documents received.</p> <p>7-6.Shipment should not be effected on any lines that do not allow delivery before presentation of original B/Ls under pains of responsibility for any delay in delivery and all charges / costs resulted from.</p>	<p><b>٧- البواخر الناقلة :</b></p> <p>٧-١- البواخر التي عمرها أقل من ١٥ عاماً لا يترتب عليها بدل قدم.</p> <p>٧-٢- البواخر النظامية حتى ٢٥ عاماً لا يترتب عليها بدل قدم .</p> <p>٧-٣- البواخر التي يتجاوز عمرها ٢٥ عاماً يترتب عليها بدل قدم وفق المعدلات المطبقة من قبل المؤسسة العامة السورية للتأمين .</p> <p>- يسمح بتبديل البواخر ( الاقترمة ) ولمرة واحدة بشرط : -عدم تغيير الخط الملاحي . -الاستمرار بمسؤولية الشاحن من مرفأ التحميل إلى المرفأ السوري. -عدم فتح الحاويات حتى وصولها إلى المرفأ السوري .</p> <p>٧-٤- الحاويات معفاة من الغرامة لمدة ثلاثون يوماً من تاريخ وصولها إلى المرفأ السوري .</p> <p>٧-٥- يكون المورد مسؤولاً عن تأخير التسليم والمصاريف الأخرى في حال عدم وصول المستندات قبل وصول البضاعة أو في حال أية أخطاء توجد في المستندات الواصلة .</p> <p>٧-٦- عدم الشحن على أية خطوط لا تسمح بالتسليم قبل تقديم بوالص الشحن الأصلية وتحت طائلة المسؤولية عن أي تأخير في التسليم وكافة النفقات والتكاليف المترتبة على ذلك.</p>
<p><b>8- BANK GUARANTEE:</b></p> <p><b>B/B:</b></p> <p>1-1 in euro for external offer or in s.p. for local offer as follows :</p>	<p><b>٨- الضمانات المصرفية :</b></p> <p><b>١- التأمينات الأولية :</b></p> <p>١-١- بالبيورو للعروض الخارجية أو بالليرات السورية للعروض المحلية كما يلي:</p>

**1.st:** for all items: euro 275.900 or s.p 413.850.000

**2-nd:** for all items of insecticides and traps and lures and rodenticid

-euro 123.400 or s.p 185.100.000

- For all items of fungicideS :

-Euro 100.500 or s.p. 150.750.000

- For all items of Herbicides :

-Euro 52.000 or Sp. 78.000.000

**3<sup>rd</sup> :** Or partial bid bond according to each item:

- Euro 100 or SP. 150.000 for each item of : A23 .

- Euro 200 or S.P.300.000 For each Item Of :A11-A24 - A25-A28-A34 .

- Euro 300 or SP450.000 for each item of : A27.

-Euro 500 or SP. 750.000 for each item of: A7-A14 -

A16 -A19- A20-A21-A22- A29-A30-A31-A32-A33-B2

- Euro 1.000 or S.P.1.500.000 For each Item Of: A10-A12-A17-A18-A26.

-Euro 2.000 or SP. 3.000.000 for each item: A1-A2-A5-A13-A37- C2 .

-Euro 3.000 or SP. 4.500.000 for each item: A36(pellets 0.6 g ) -A36(tablets) .

-Euro 5.000 or SP. 7.500.000 for each item:A3-A6-A8-A9-A15-A38.

- Euro 10.000 or S.P.15.000.000 For Item Of : A35 .

- Euro 25.000 or S.P.37.500.000 For Item Of: A4 .

- Euro 30000 or S.P.45.000.000 For Item Of : A36 (sachets in strings 34 g )

- Euro 50000 or S.P.75.000.000 For Item Of: C1

-Euro 100000 or S.P.150.000.000 For item Of : B1

**8-1-2-**Bid bond duly issued as per the the official text by CBS Damascus or one of the licensed private banks in Syria has to reach G.F.T.O latest **15.20 hrs** Damascus local time of **8/12/2020** and to remain valid up to **8/3/2021** .

**8-1-3-** Bid bonds to be submitted either By a bank guarantee or a certified cheque issued by the residing banks accredited by the competent public parties in Syria, or by bank transfer to G.F.T.O current account No.106313/001 for s.p and 106313/006 for euro at Commercial Bank of Syria branch 1 Damascus.

**أولاً:** لكامل البنود : ٢٧٥,٩٠٠ يورو أو ٤١٣,٨٥٠,٠٠٠ ل.س

**ثانياً:** بالنسبة لكامل بنود المبيدات الحشرية و المصائد والقوارض:

- ١٢٣,٤٠٠ يورو أو ١٨٥,١٠٠,٠٠٠ ليرة سورية.

- بالنسبة لكامل بنود المبيدات الفطرية :

- ١٠٠,٥٠٠ يورو أو ١٥٠,٧٥٠,٠٠٠ ليرة سورية .

- بالنسبة لكامل بنود مبيدات الأعشاب:

- ٥٢,٠٠٠ يورو أو ٧٨,٠٠٠,٠٠٠ ليرة سورية .

**ثالثاً:** أو كفالة جزئية حسب البند الواحد كما يلي :

- ١٠٠ يورو أو ١٥٠,٠٠٠ ل.س للبند: أ ٢٣

- ٢٠٠ يورو أو ٣٠٠,٠٠٠ ل.س لكل بند من البنود: أ١١- أ ٢٤ - أ ٢٥ - أ ٢٨ - أ ٣٤ .

- ٣٠٠ يورو أو ٤٥٠,٠٠٠ ل.س للبند: أ ٢٧ .

- ٥٠٠ يورو أو ٧٥٠,٠٠٠ ل.س للبنود: أ ٧- أ ١٤ - أ ١٦ -

١٩٦ - ١٩٦ - ٢٠٠ - ٢١١ - ٢٢٢ - ٢٩٦ - ٣٠٠ - ٣١١ - ٣٢٢ - ٣٣٣ - ب ٢ .

- ١٠٠٠ يورو ١,٥٠٠,٠٠٠ ل.س لكل بند من البنود: أ ١٠ - أ ١٢ - أ ١٧ - أ ١٨ - أ ٢٦ .

- ٢٠٠٠ يورو أو ٣,٠٠٠,٠٠٠ ل.س للبنود: أ ١ - أ ٢ - أ ٥ - أ ١٣ - أ ٣٧ - ج ٢ .

- ٣٠٠٠ يورو أو ٤,٥٠٠,٠٠٠ ل.س للبند : أ ٣٦ (بشكل كرات وزن ٠,٦ غ) - أ ٣٦ (بشكل أقراص وزن ٣ غ).

- ٥٠٠٠ يورو أو ٧,٥٠٠,٠٠٠ ل.س للبنود : أ ٣ - أ ٦ - أ ٨ - أ ٩ - أ ١٥ - أ ٣٨ .

- ١٠٠٠٠ يورو أو ١٥,٠٠٠,٠٠٠ ل.س للبند : أ ٣٥ .

- ٢٥٠٠٠ يورو أو ٣٧,٥٠٠,٠٠٠ ل.س للبند : أ ٤٤ .

- ٣٠٠٠٠ يورو أو ٤٥,٠٠٠,٠٠٠ ل.س للبند أ ٣٦ مغلفات مرتبطة بسلاسل وزن المغلف ٣٤ غ .

- ٥٠٠٠٠ يورو أو ٧٥,٠٠٠,٠٠٠ ل.س للبند: ج ١ .

- ١٠٠٠٠٠ يورو أو ١٥٠,٠٠٠,٠٠٠ ل.س للبند: ب ١ .

**٨-١-٢-** التأمينات الأولية صادرة وفق النص الرسمي من قبل المصرف التجاري السوري أو أحد المصارف الخاصة المرخصة في سوريا ويجب أن تصل إلى المؤسسة قبل الساعة ١٥,٢٠ بتوقيت دمشق من تاريخ ٨/١٢/٢٠٢٠ وتبقى صالحة لغاية ٨/٣/٢٠٢١ .

**٨-١-٣-** يكون أداء التأمينات الأولية إما كفالة مصرفية أو شيك مصدق صادر عن المصارف المقيمة المعتمدة في الجهات العامة المختصة في سوريا أو حوالة في حسابنا الجاري رقم ١٠٦٣١٣/٠٠١ للسوري و ١٠٦٣١٣/٠٠٦ لليورو لدى المصرف التجاري السوري ١ بدمشق.

<p><b>8-1-4-</b> If it is not possible to submit bid bond in the name of the foreign bidder in Euro, <u>then bid bond may be submitted by the agent and in his name in favor of the external bidder in Syrian pounds instead of foreign currency.</u></p> <p>-Bid bond should mention the number of the announcement- material and item Number.</p> <p><b>8-1-5-</b>Bid bonds to be attached with the offers or an evidence of their provision through one of above stated methods and to be put in the first envelope taking into consideration that any offer without bid bonds will be rejected.</p> <p><b>8-1-6-</b> In case the offer is awarded, bid bond will not be released until buyer receives the performance bond covering the order at 10% of total contract value within 15 days from confirmation date.</p>	<p><b>٨-١-٤-</b> في حال عدم إمكانية تقديم التأمينات الأولية باسم العارض الخارجي باليورو ، يجوز تقديمها عن طريق الوكيل بالليرات السورية وباسمه نيابة عن العارض الخارجي بدلاً عن العملة الأجنبية</p> <p>- يجب أن تذكر الكفالة الأولية رقم الإعلان - المادة - رقم البند .</p> <p><b>٨-١-٥-</b> يجب أن يرفق مع العرض التأمينات الأولية أو ما يثبت تقديمها بأحد الطرق أعلاه وتوضع في المغلف الأول مع الأخذ بعين الاعتبار أن أي عرض بدون تأمينات أولية سوف يرفض .</p> <p><b>٨-١-٦-</b> في حال فوز العرض لن تحرر التأمينات الأولية إلا إذا استلم الشاري تأمينات حسن التنفيذ التي تغطي الطلبية والتي يجب أن تكون بنسبة ١٠% من قيمة العقد خلال ١٥ يوم من تاريخ التثبيت .</p>
<p><b>8-2 Performance Bond:</b></p> <p><b>8-2-1-</b>In case of awarding, seller has to submit a P/B covering the order at rate 10% of contract value within 15 days from date of confirmation.</p> <p><b>8-2-2-</b>The performance bonds are required from all companies whether private or public.</p> <p><b>8-2-3-</b>The performance bond should be issued by Commercial Bank of Syria – branch /1/ or one of the private banks licensed in Syria, and to be notified to buyers before opening L/C within /15/ days as max. from order confirmation, valid for at least /3/ months after arrival of goods to the destination and final receipt of same by the applicants..</p> <p><b>8-2-4-</b>G.F.T.O has the right to get compensation for all damages and prices difference in case the contracting party refrained from executing its obligation with approving that.</p> <p><b>8-2-5</b> Sellers have to supply the buyers during 15 days latest from confirmation of order with the covering proforma invoice which should indicate origin of goods, port of shipment, quantity, price, packing, total value, correspondence bank, technical specifications , manufacture name and address, and customs code according Brussels system tariff.</p>	<p><b>٨-٢-١- التأمينات النهائية :</b></p> <p><b>٨-٢-١-</b> في حال فوز العرض يقدم البائع للشاري تأمينات حسن التنفيذ التي تغطي الطلبية والتي يجب أن تكون بنسبة ١٠% من قيمة العقد خلال ١٥ يوم من تاريخ التثبيت .</p> <p><b>٨-٢-٢-</b> التأمينات النهائية مطلوبة من كافة الشركات سواء كانت خاصة أو عامة .</p> <p><b>٨-٢-٣-</b> يجب أن تصدر تأمينات حسن التنفيذ من المصرف التجاري السوري فرع ١- أو من احد المصارف الخاصة المرخصة في سوريا وتبلغ إلى الشاري قبل فتح الاعتماد وخلال ١٥ يوماً على ابعد حد من تثبيت الطلبية ويجب أن تبقى صالحة لمدة (٣) أشهر حد أدنى بعد وصول البضاعة إلى جهة الوصول واستلامها استلاماً نهائياً من قبل الجهة الطالبة .</p> <p><b>٨-٢-٤-</b> يحق للمؤسسة العامة للتجارة الخارجية الحصول على تعويض لكافة الأضرار واختلاف الأسعار في حال امتناع الجهة المتعاقدة عن تنفيذ التزاماتها وثبوت ذلك.</p> <p><b>٨-٢-٥-</b> يجب على البائع تزويد الشاري خلال ١٥ يوم كحد أقصى من تاريخ تثبيت الطلبية بفاتورة أولية تبين منشأ البضاعة ، مرفأ الشحن، الكمية ، السعر، القيمة الإجمالية ، التعبئة، المصرف المراسل ، الشركة المصنعة وعنوانها ، والمواصفات الفنية ، والبند الجمركي وفق تعرفه نظام بروكسل.</p>
<p><b>9 - Payment:</b></p> <p><b>A-For External Offer:</b></p>	<p><b>٩-الدفع :</b></p> <p><b>أ- بالنسبة للعروض الخارجية :</b></p>

<p>9-1. By an irrevocable, non transferable, confirmed documentary L/C and to be opened through first class foreign correspondent bank, nominated by Commercial Bank of Syria according to his available banking facilities at buyers option, after confirmation of order and receiving the covering performance bond by the buyers as follows:</p> <p>9-1- An irrevocable confirmed L/C to be paid after the arrival of goods to Syrian ports and being analyzed and accepted.</p> <p>-Payment authorization will be arranged by means of a written letter sent by G.F.T.O to CBS/1/ Damascus.</p> <p>9-2- L/C will be opened exclusively in name of the bidder who submits the offer.</p> <p>9-3- or by a banking transfer to be paid after arrival of the goods to our country, being in conformity with the contractual specifications</p>	<p>٩-١ يتم الدفع باعتماد مستندي قطعي ومعزز غير قابل للنقض وغير قابل للتحويل يفتح لدى مصرف أجنبي مراسل من الدرجة الأولى ويسمى من قبل المصرف التجاري السوري حسب التسهيلات المصرفية المتوفرة لديه حسب اختيار الشاري بعد تثبيت الطلبية واستلام الشاري كفالة حسن التنفيذ كما يلي :</p> <p>٩-١-١ اعتماد قطعي ومعزز يدفع بعد وصول البضاعة إلى المرافئ السورية وبعد تحليلها وقبولها .</p> <p>-يتم التقيؤض بإجراء الدفع بكتاب خطي من المؤسسة العامة للتجارة الخارجية إلى المصرف التجاري السوري -١- دمشق.</p> <p>٩-٢-٢ يفتح الاعتماد حصراً باسم العارض الذي يقدم العرض .</p> <p>٩-٣-٣ أو بموجب حوالة مصرفية تدفع بعد وصول البضاعة للقطر ومطابقتها للمواصفات .</p>
<p><b>B- For Local Offer:</b></p> <p>-<b>Payment</b> to be made by means of a bank transfer or cheque to the order of sellers after receipt of goods by applicants and making sure of its conformity with contracted specifications and conditions as per duly delivery and receipt reports.</p> <p><b>Provided in the two cases, the offered companies should submit the following undertaking:</b></p> <p>A- " We undertake to take back the goods and pay back its value with all consequent charges in case same is not allowed to be entered into Syria because of any discrepancy whatsoever if same is not fully complying with the contracted specifications, <b>Or</b> to replace the rejected quantity with a substitute equal quantity within one month from date of rejection at G.F.T.O option."</p> <p>-Define chosen domicile in Syria</p>	<p><b>ب - بالنسبة للعروض المحلية :</b></p> <p>-يتم الدفع بموجب حوالة مصرفية أو شيك لأمر البائع بعد استلام البضاعة من الجهة الطالبة ومطابقتها للمواصفات والشروط التعاقدية وبموجب ضبط استلام وتسليم أصولية .</p> <p><b>-بشرط أن تقدم الشركات العارضة في كلا الحالتين التعهد ما يلي :</b></p> <p>أ - تعهد باسترجاع البضاعة ودفع قيمتها مع كافة المصاريف المترتبة في حال لم يسمح لها بالدخول إلى سورية بسبب أية مخالفة مهما كان نوعها إذا لم تكن مطابقة تماماً للمواصفات التعاقدية أو استبدال الكمية المرفوضة بكمية بديلة معادلة لها خلال شهر واحد من تاريخ الرفض، حسب اختيار المؤسسة العامة للتجارة الخارجية .</p> <p>-وتحديد موطن مختار في سوريا</p>
<p><b>10- Shipping Documents and commissions :</b></p> <p>10-1. L/C commissions inside Syria will be at G.F.T.O. account and outside Syria on beneficiary's account, except for L/C confirmation expenses are at buyers account only for one foreign correspondent bank.</p> <p>10-2. L/C opening is subject to the approval of Syrian authorities and to the availability of the foreign currency. We can open a partial letter of credit.</p> <p>10-3.Date of opening L/C for total or partial quantity of contract is for G.F.T.O option.</p>	<p><b>١٠-١-١ مستندات الشحن والعمولات :</b></p> <p>١٠-١-١ عمولات فتح الاعتماد داخل سوريا ستكون على حساب المؤسسة العامة للتجارة الخارجية وخارج سوريا على حساب المستفيد ما عدا نفقات تعزيز الاعتماد ستكون على حساب الشاري فقط لمصرف مراسل أجنبي واحد .</p> <p>١٠-٢-١ فتح الاعتماد يخضع لموافقة السلطات السورية المختصة وتوفر القطع الأجنبي ويمكننا فتح اعتماد جزئي .</p> <p>١٠-٣-١ تاريخ فتح الاعتماد لكامل كمية العقد أو لجزء منه لخيار المؤسسة .</p>

<p><b>10-4.</b> Date of the commencement order for total or partial quantity of contract is for G.F.T.O option.</p> <p><b>10-5.</b> Seller must submit all documents required in the L/C or the commencement order as to reach G.F.T.O through the bank within /15/days from shipping date especially the following:</p> <p><b>10-5-1-Full set 3/3</b> of clean on board original bills of lading issued or endorsed to order of Commercial Bank of Syria Br.1- Damascus marked freight prepaid.</p> <p><b>10-5-2-Signed commercial invoice /15/</b> copies, one of which certified by the chamber of commerce and legalized by the Syrian Arab Republic consulate at beneficiary location.</p> <p><b>10-5-3- Certificate of origin 6</b> copies, one of which certified by the chamber of commerce and legalized by Syrian consulate (if any) at beneficiaries location showed producer name – weight –quantity– number without mention the goods value.</p> <p><b>10-5-4-A</b> Statement that seller undertakes and guarantees stability and effectiveness of his products during storage period which was stated in their offer.</p> <p><b>10-6.</b> In case of non duly legalization, the commercial invoice will be legalized in Syria on seller account plus penalty 50% of consular fees value + 50usd for legalization of certificate of origin.</p> <p><b>10-7.</b>In case of any reservation whatsoever on documents, seller should instruct Commercial Bank of Syria through his bank to deliver us the documents without payment in order to be able to draw and analyze samples of received goods as shippers refuse to open containers and hand us samples for analysis without submitting original B/L, which may expose the goods to damage due to nature of the material, and in order to avoid further demurrage for discharging containers, then G.F.T.O. will pay value of shipped goods in case the goods are in full conformity with contractual specifications.</p>	<p>١٠-٤ تاريخ أمر المباشرة لكامل كمية العقد او لجزء منه لخيار المؤسسة.</p> <p>١٠-٥ يجب على البائع تقديم كافة المستندات المطلوبة في الاعتماد او أمر المباشرة وأن تصل إلى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية عن طريق المصرف خلال ( ١٥ ) يوماً من تاريخ شحن الباكزة خاصة ما يلي :</p> <p>١٠-٥-١ مجموعة كاملة من بوالص الشحن الأصلية النظيفة ٣/٣ على سطح الباكزة صادرة أو مجيرة لأمر المصرف التجاري السوري فرع ١- دمشق وعليها عبارة أجور الشحن مدفوعة سلفاً .</p> <p>١٠-٥-٢ فاتورة تجارية موقعة ( ١٥ ) نسخة ، واحدة منها مصدقة من غرفة التجارة ومصدقة من قنصلية الجمهورية العربية السورية في مكان المستفيد .</p> <p>١٠-٥-٣ شهادة المنشأ في ٦ نسخ ، احدها مصدقة من غرفة التجارة تشهد على منشأ البضاعة ونفس النسخة يجب أن تكون مصدقة من قنصلية الجمهورية العربية السورية أن وجدت وتبين اسم الجهة المنتجة متضمنة الوزن - الكمية - العدد دون ذكر القيمة .</p> <p>١٠-٥-٤ بيان بان البائع يتعهد ويضمن ثبات وفعالية منتجاته خلال فترة التخزين المذكورة في عرضه .</p> <p>١٠-٦ في حال عدم تصديق الفاتورة أصولاً فسيتم تصديقها في سوريا على حساب البائع مع غرامة ٥٠% من قيمة الرسم القنصلي + ٥٠ دولار لتصديق شهادة المنشأ.</p> <p>١٠-٧ في حال ورود أي تحفظ مهما كان على المستندات على البائع أن يوعز للمصرف التجاري السوري ع/ط مصرفه لتسليما المستندات بدون دفع لنتمكن من سحب عينات من البضاعة الواردة وتحليلها وذلك لرفض الشاحن فتح الحاويات وتسليما العينات المذكورة للتحليل بدون تقديم بوليصة شحن أصلية مما يعرض البضاعة للضرر بسبب طبيعة المادة ولتجنب ترتب مزيد من غرامات تأخير تفريغ حاويات وستقوم المؤسسة بدفع قيمة البضاعة المشحونة في حال كانت مطابقة للشروط والمواصفات التعاقدية .</p>
<p><b>11- Offer Binding Period:</b> The bidder should keep committed to his offer for three months days at least from the day following closing date;</p>	<p><b>١١- مدة ارتباط العارض بعرضه :</b> يبقى العارض مرتبطاً بعرضه لمدة ثلاثة أشهر حد أدنى من تاريخ آخر موعد لتقديم العروض</p>
<p><b>12- Receipt :</b> -The Contractor should provide the materials and execute all works required in this contract in full conformity with the relevant technical specifications and the instructions of GFTO accurately and carefully, complying with the procedures applied for the execution of such works .And</p>	<p><b>١٢- الاستلام:</b> يجب على المتعهد تقديم المواد وتنفيذ جميع الأعمال المطلوبة في هذا التعهد بشكل ينطبق مع كل ما تستوجبه المواصفات الفنية وتعليمات الإدارة من دقة وإتقان بما يتفق مع الأصول المتعارف عليها لتنفيذ مثل هذه الأعمال ومطابقة مواصفات المواد المطلوبة مع المواصفات والخصائص اللازمة لها ومطابقة الكمية والنوعية حسب</p>

<p>the required materials should completely comply with the necessary specifications and proprieties. As well, both the quantity and quality should conform to the relevant Contractor's offer.</p>	<p>ما جاء بعرض المتعهد .</p>
<p><b>13-Mistaken &amp; Contradictory Instructions</b></p> <p>1-The contractor, before commencing execution of any contractual part, has to check and make sure of the correctness of the technical booklet, the price list, the quantities list and other provisions. He should request G.F.T.O to correct any contradictions, difference, shortage or mistake he finds out in the technical specifications, inventories or instructions given to him (whether they are written, drawn, attached to the contract or given to him later on during the execution). In such cases the contractor should keep fully restricted to the final written instructions G.F.T.O requests him to follow during the execution.</p> <p>2-If the contractor not reverting in writing to G.F.T.O for any differential or contradictory technical specifications, and after having the works partly or entirely executed, any unacceptable or irretrievable default appears in one of the works indicated as a whole or in detail in the contract; He will be fully responsible for all the results of correcting this default. The contractor has to remove the results of the default on his own expense whatever the costs may be.</p>	<p><b>١٣- التباين والأخطاء في التعليمات :</b></p> <p>١٣-١- على المتعهد قبل المباشرة في تنفيذ أي جزء من العقد أن يدقق ويتثبت من صحة ما يقتضيه دفتر الشروط الفنية وجدول الأسعار وقائمة الكميات وغيرها من الأحكام وعليه أن يطلب من الإدارة تصحيح أي تباين أو تناقض أو نقص أو خطأ قد يلحظه في هذه الشروط الفنية أو الكشوف أو التعليمات المعطاة إليه ( سواء أكانت التعليمات مكتوبة أو مرسومة وسواء كانت مرافقة للعقد أو أعطيت إلى المتعهد فيما بعد أثناء التنفيذ ) وعلى المتعهد في هذه الحالات العمل بموجب التعليمات النهائية الخطية التي تطلب الإدارة منه إتباعها أثناء التنفيذ في هذا الموضوع</p> <p>١٣-٢- إذا لم يراجع المتعهد الإدارة خطياً بشأن أي تباين أو تناقض في الشروط الفنية وظهر بعد تنفيذ الأشغال كلها أو بعضها أي خطأ لا يمكن قبوله أو تلافيه في أي من الأعمال الواردة في العقد إجمالاً أو تفصيلاً تقع على المتعهد مسؤولية ما يترتب على تصحيح الخطأ الواقع وعليه إزالة نتائج هذا الخطأ على نفقته الخاصة مهما بلغت التكاليف .</p>
<p><b>14- Concession of Contract &amp; Subcontracts :</b></p> <p>-The contractor has no right to concede any work or partial works under the contract; nor can he refer them all or in part to other people as subcontractors unless he obtains a written consent from GFTO, provided such consent never obliges GFTO whatever it may be the case to take part into any relation with subcontractors and never releases the contractor from his obligations and responsibilities (technical, legal administrative and penal) towards GFTO as per the provisions of the contract concluded with him. The public companies will be prevented from concluding any annexed contracts or subcontracts with someone other than the public sector to execute the contractual works, no matter what the subcontracts percentage may be out of the original contract value, under pains of penalty !.</p>	<p><b>١٤- التنازل عن العقد والعقود الثانوية:</b></p> <p>لا يحق للمتعهد أن يتنازل عن أي عمل أو جزء من الأعمال التي سينظم العقد من أجل تحقيقها ولا أن يعهد بها أو يلزمها كلها أو بعضها إلى أشخاص آخرين كمتعهدين ثانويين إلا بموافقة خطية من الإدارة وأن حصول المتعهد على مثل هذه الموافقة لا يعني بأي حال من الأحوال إلزام الإدارة بان تدخل في أي علاقة من أي نوع كانت مع المتعهدين الثانويين كما لا يعفي المتعهد من التزاماته ومسؤولياته الفنية والإدارية والحقوقية والجزائية المفروضة عليه تجاه الإدارة بموجب أحكام العقد الذي سينظم معه ويمتتع على الشركات العامة إجراء أية عقود ملحقة أو ثانوية مع غير القطاع العام لتنفيذ الأعمال المتعاقد عليها مهما كانت نسبة هذه العقود من قيمة العقد الأصلي وذلك تحت طائلة المسؤولية.</p>
<p><b>15-Agent In Syrian Arab Republic:</b></p> <p>-Foreign bidder companies should nominate their agent duly registered in Syrian Arab Republic.</p> <p>-The commercial agent should not be the same agent for two companies offering on the same item in this call for quotation to conclude a contract by mutual agreement. The</p>	<p><b>١٥ - الوكيل في سورية:</b></p> <p>- على الشركات الأجنبية العارضة تعيين وكيلها تجارياً لها مسجلاً أصلاً في الجمهورية العربية السورية .</p> <p>- ألا يكون الوكيل التجاري وكيلاً لشركتين عارضتين على طلب العروض على البند الواحد و يلتزم العارض الفائز (الشركة و الوكيل) بالتضامن و التكافل بتسديد الذمة المالية المترتبة عليه تجاه المؤسسة</p>



<p>awarded bidder (the company &amp; agent) should jointly and collectively commit to settle the due amounts incurred on him towards GFTO (if any) in a suitable way specified by GFTO.</p>	<p>إن وجدت بطريقة مناسبة تحددها المؤسسة.</p>
<p><b>16- Breaching in Contract execution</b></p> <p>- The contractor will be held fully liable for all his commitments and delay penalties due as soon as the agreed on dates start as per the contract concluded with him, needless of any notice or procedure by GFTO.</p> <p>-In case the company contracted with breaches contract, buyer has the full right to claim compensation for all losses, damages and due price differences.</p> <p>- In case of any dispute arising from the contract , both parties will try to solve it amicably , otherwise it will be referred to Syrian administrative court and our organization has the option to refer the subject to arbitration before the state council in Syrian Arab Republic.</p>	<p><b>١٦- النكول عن تنفيذ العقد :</b></p> <p>- يعتبر المتعهد مسؤولاً عن جميع التزاماته وغرامات التأخير المترتبة عليه فور حلول الأجال المحددة لها بموجب العقد الذي ينظم معه دونما حاجة لأي إنذار أو إجراء من قبل الإدارة .</p> <p>- في حال نكلت الشركة المتعاقد معها يكون لنا كامل الحق بمطالبتها بالتعويض عن كامل الأضرار والخسائر وفروق السعر المترتبة .</p> <p>- في حال حصول أي خلاف من جراء التعاقد سيتم حله بالطرق الودية من قبل الطرفين وإلا سيحال إلى القضاء الإداري السوري ، للمؤسسة الحق في إحالة الموضوع إلى التحكيم أمام مجلس الدولة في الجمهورية العربية السورية.</p>
<p><b>17-File – Purchasing:</b></p> <p>The bidder should purchase this call for quotation to conclude a contract from GFTO (general secretariat) and duly settle its value amounting only / 10000 / S.P.</p>	<p><b>مادة ١٧ - شراء الإضبارة:</b></p> <p>على العارض شراء الإضبارة الخاصة بهذا التعهد من دائرة المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتسديد قيمتها البالغة / ١٠٠٠٠ / ل.س فقط.</p>
<p><b>18-Contract-Governing Regulations &amp; Laws:</b></p> <p>Whatever not herein plainly stipulated will be subject to the uniformed contract system issued per the law no.51/2004, the general booklet of the uniformed contract system issued per the decree no.450/2004 and all other operative laws and regulations.</p> <p>For the further information, you may check the booklet of conditions on the organization internet website: <a href="http://www.gfto.gov.sy">www.gfto.gov.sy</a>.</p>	<p><b>مادة ١٨ - الأنظمة والقوانين الناظمة لهذا التعهد:</b></p> <p>_ في كل ما لم ينص عليه صراحة في هذا الدفتر يطبق عليه نظام العقود الموحد الصادر بالقانون رقم /٥١/ لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصادر بالمرسوم /٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤ وكافة القوانين والأنظمة النافذة</p> <p>لمزيد من المعلومات يمكنكم الاطلاع على دفتر الشروط في موقع المؤسسة على الانترنت: <a href="http://WWW.GFTO.GOV.SY">WWW.GFTO.GOV.SY</a></p>
<p><b>GENERAL DIRECTOR</b> <b>SHADI JAWHARA</b></p>	<p><b>المدير العام</b> <b>شادي جوهرة</b></p>